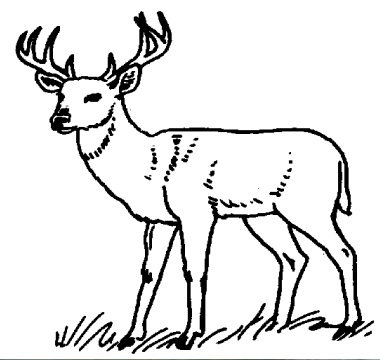




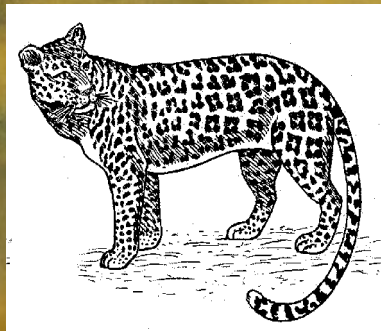
Jean Léo Léonard

y equipo ALMaz

IUF, Universidad París 4 y Labex EFL

*Retos para la elaboración de una pedagogía
alternativa en las lenguas y culturas originarias de
México: epistemología y praxis.*

La mirada del mazate y el oído del Jaguar



Índice

- 1) Procesos y contraprocesos neoliberales sobre enclaves de resistencia cultural
- 2) Situación e implicación
- 3) Praxis:
 - 3.1) Las *Comunidades Invisibles*
 - 3.2) Sol y Luna y la hermenéutica subversiva del mito
 - 3.3) Talleres de gramática
- 4) Rumbos y horizontes

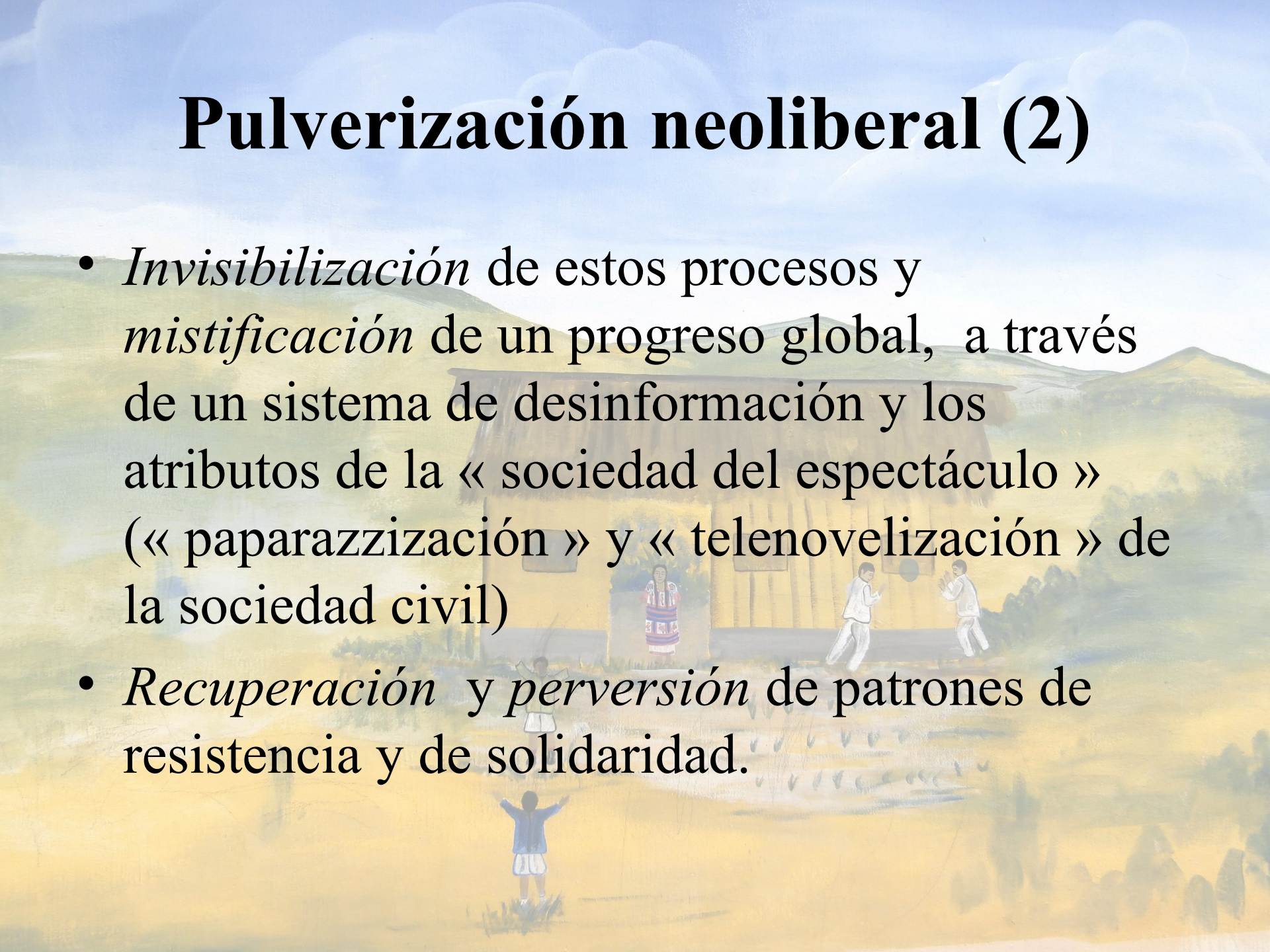


Pulverización neoliberal (1)

- *Desintegración de los tejidos sociales (DTS)*
⇔ migración clandestina, anomía, inseguridad, terror y racket.
- *Atomización de las solidaridades locales (ASL)*
⇔ despojo de recursos naturales, pauperización.
- *Depredación territorial globalizada (PTG)* ⇔ saqueo del planeta, en particular de las zonas tropicales (« oro verde », hasta « oro blanco ».. El viento)

Pulverización neoliberal (2)

- *Invisibilización* de estos procesos y *mistificación* de un progreso global, a través de un sistema de desinformación y los atributos de la « sociedad del espectáculo » (« paparazzización » y « telenovelización » de la sociedad civil)
- *Recuperación* y *perversión* de patrones de resistencia y de solidaridad.



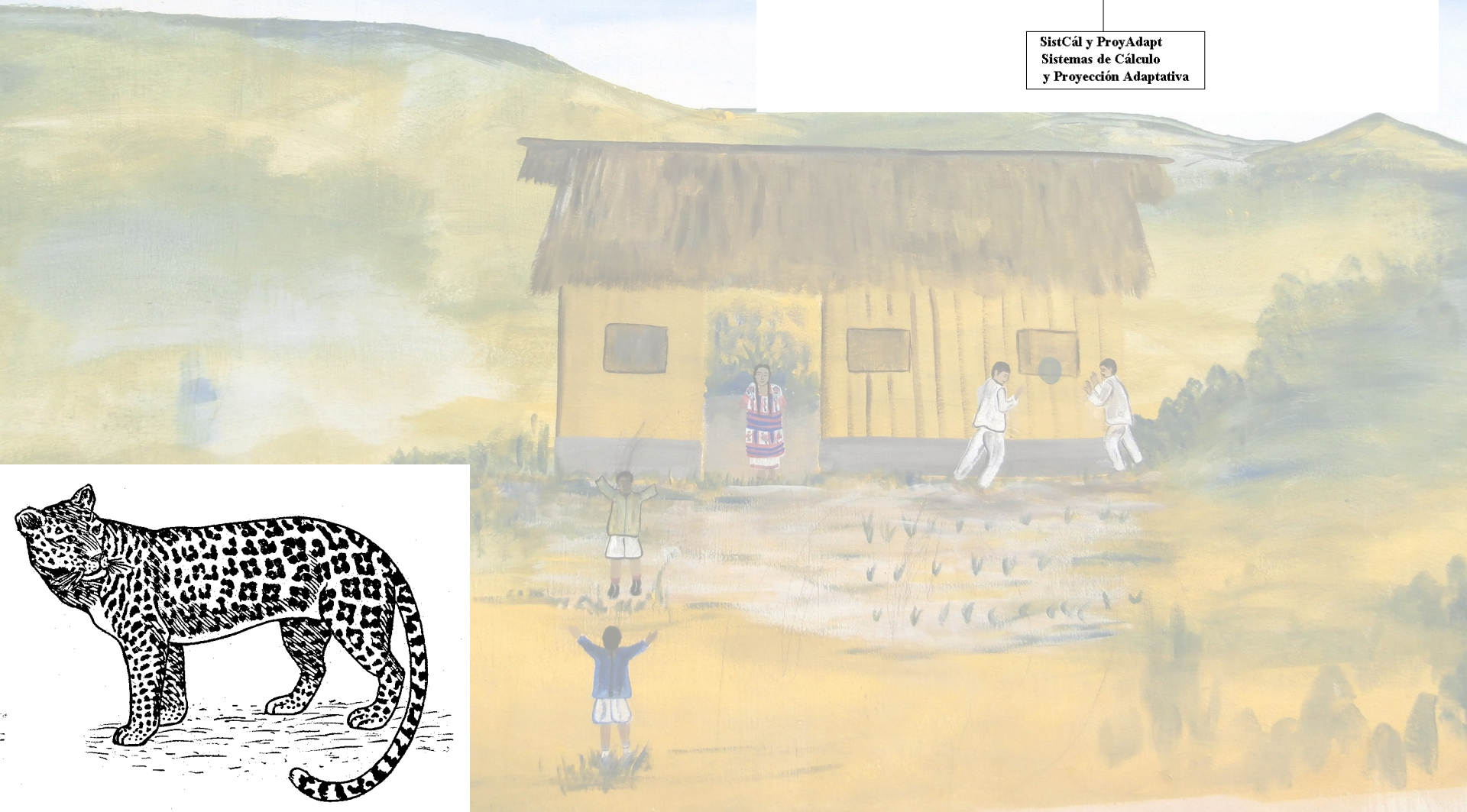
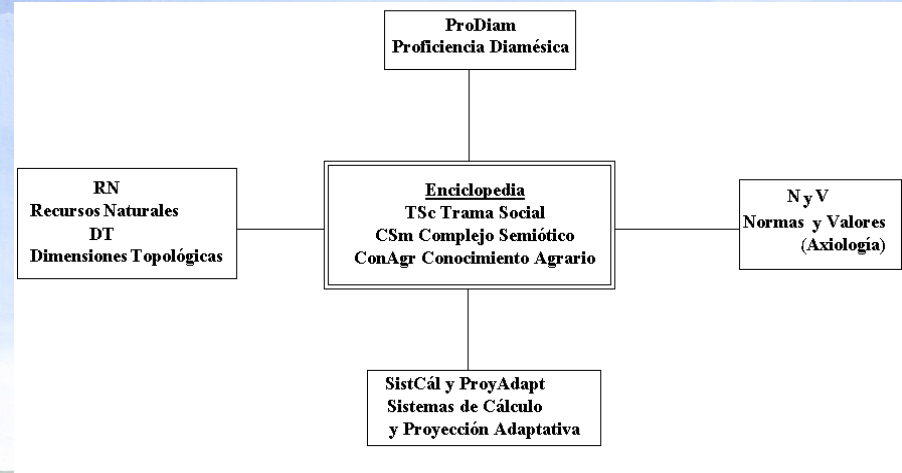
Procesos y contraprocesos neoliberales sobre enclaves de resistencia cultural



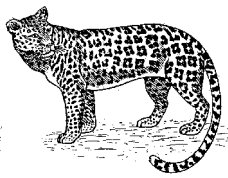
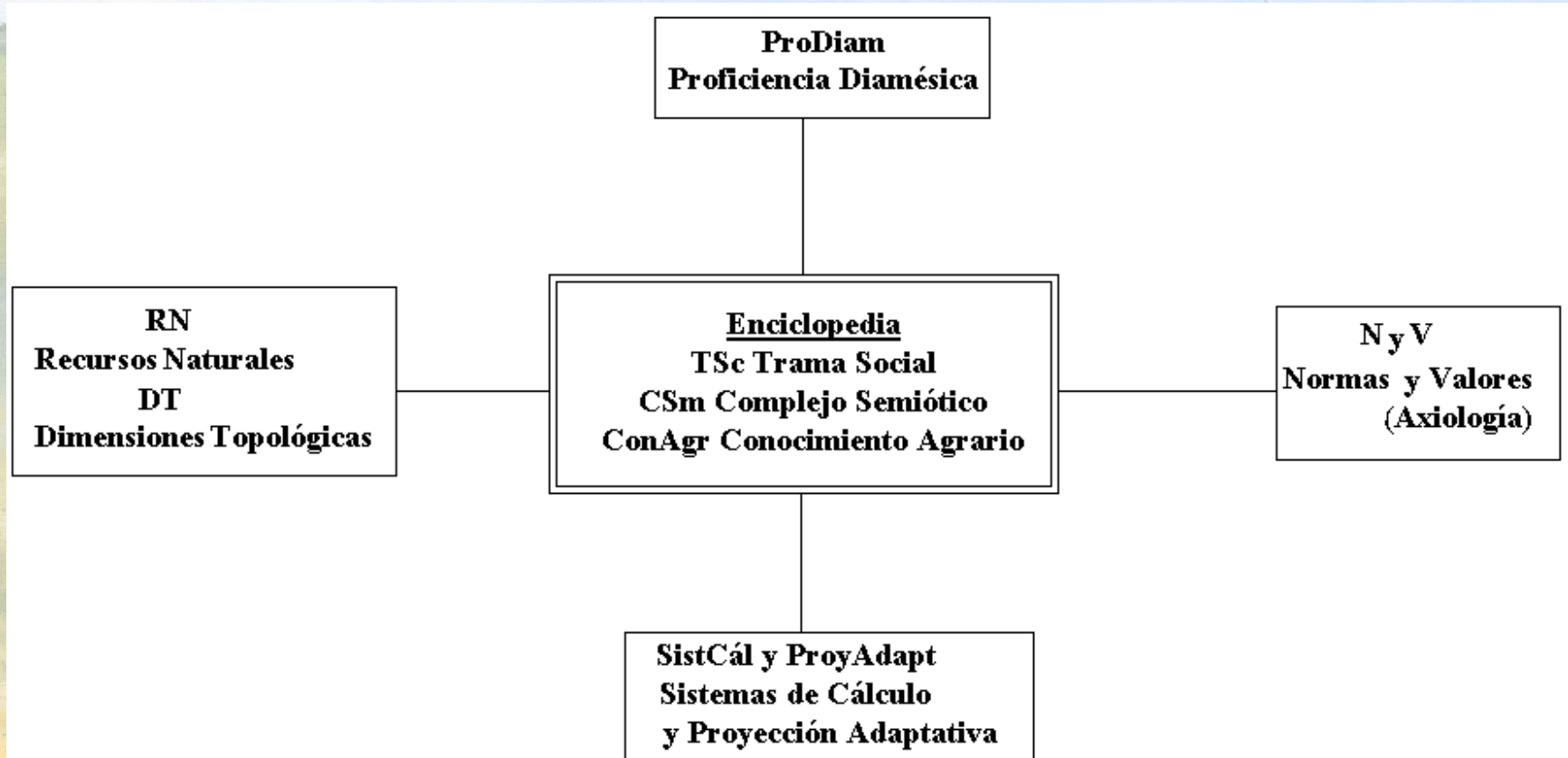
El triángulo y el ciclo **DTS, ASL, PTG**

• ***substitución neoliberal***: *aceleración* de regímenes intensivos de *dominación y alienación* (cf. Churchill & al. 2012, Galindo Paredes 2009, 2010 ; Huerta Huéspedes 2010) => *desplazamiento no sólo lingüístico y cultural, también laboral y demográfico.*
⇒ ***Naturalización*** de los procesos discriminatorios para incrementar las condiciones de autoexplotación (Macip Rios 2005).

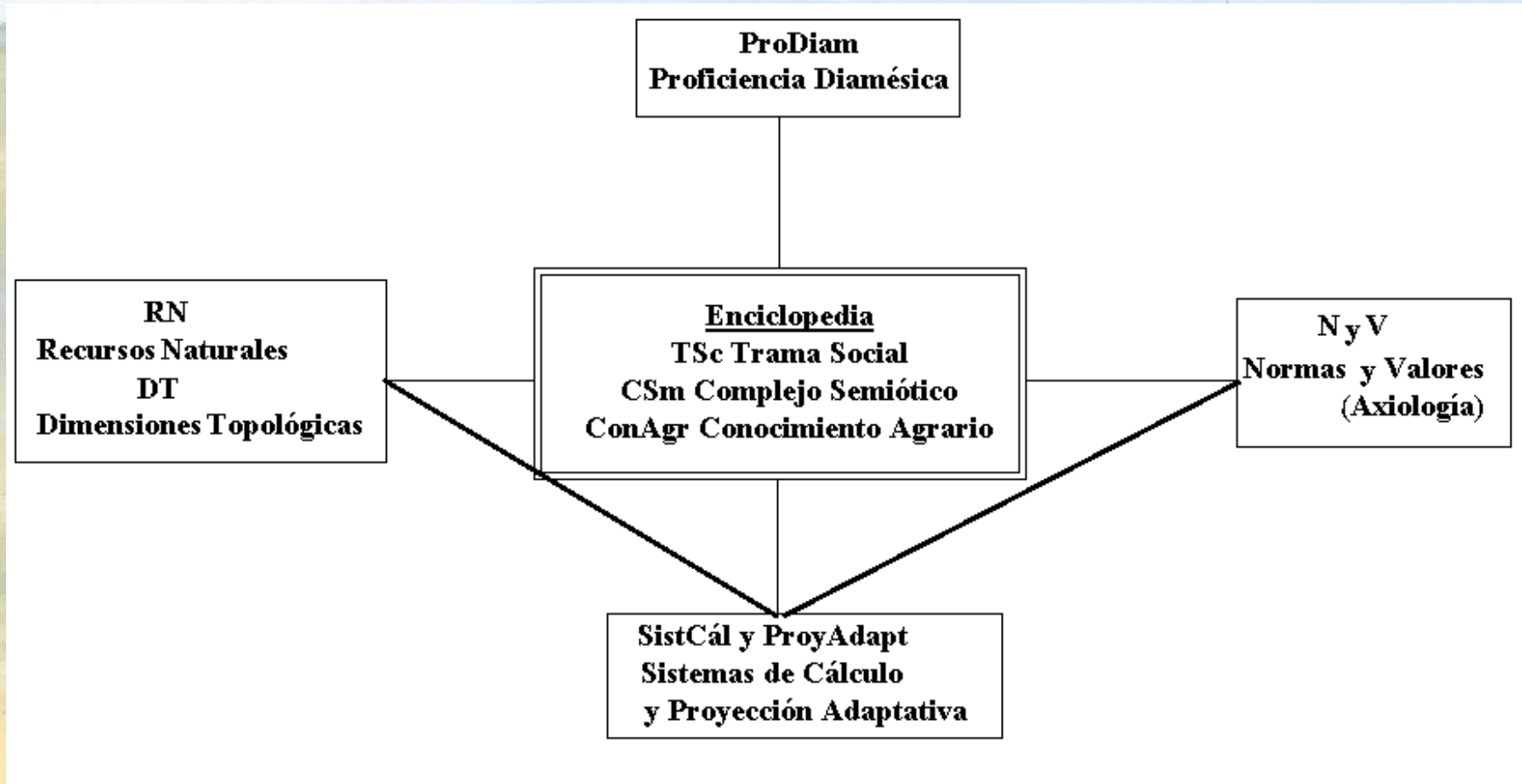
Lo que escucha el jaguar



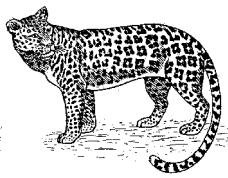
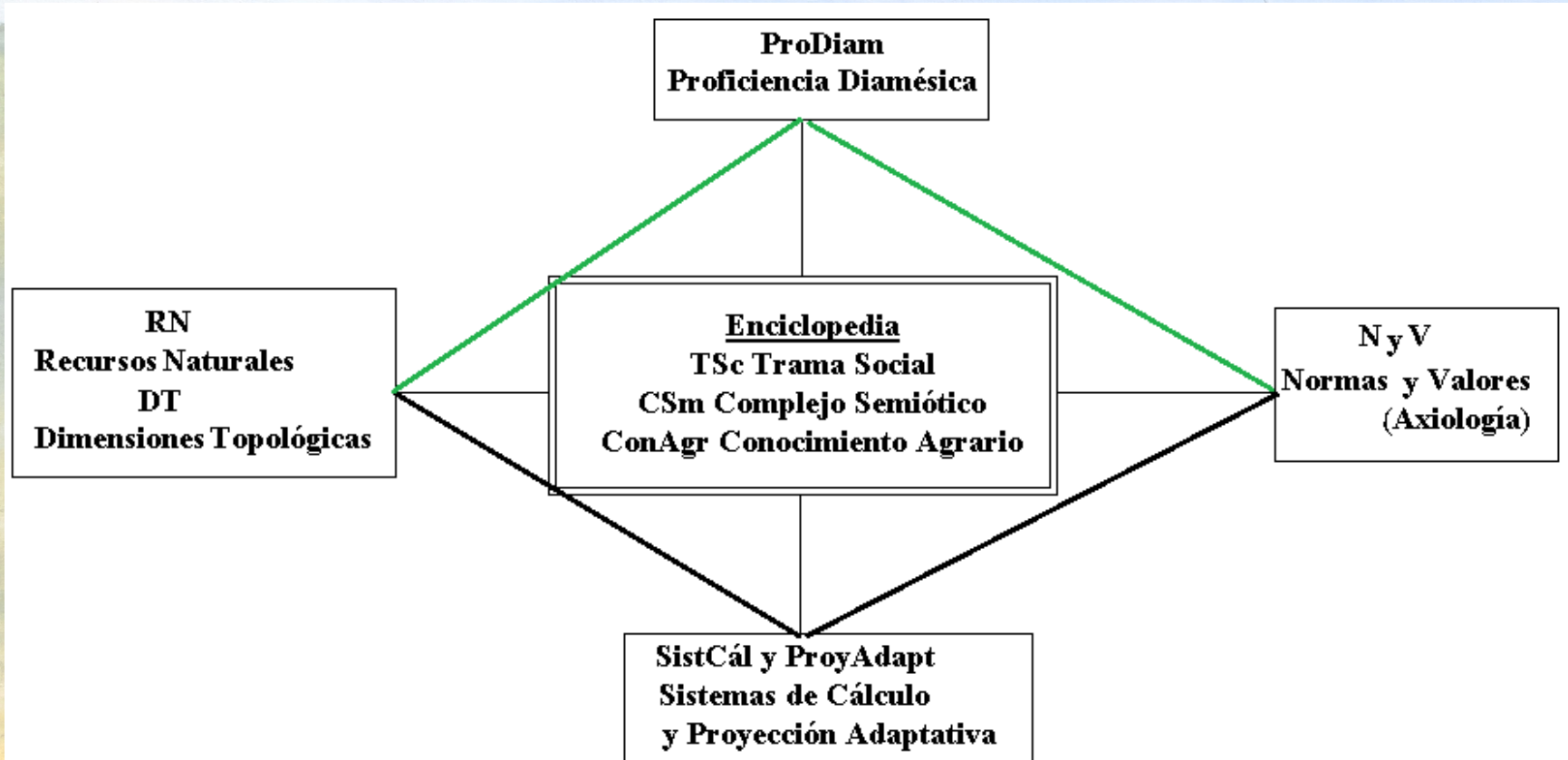
Modelo de Elías Pérez Pérez (2006), modificado y ampliado por JLL



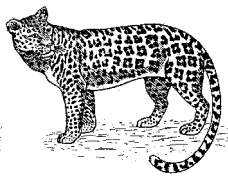
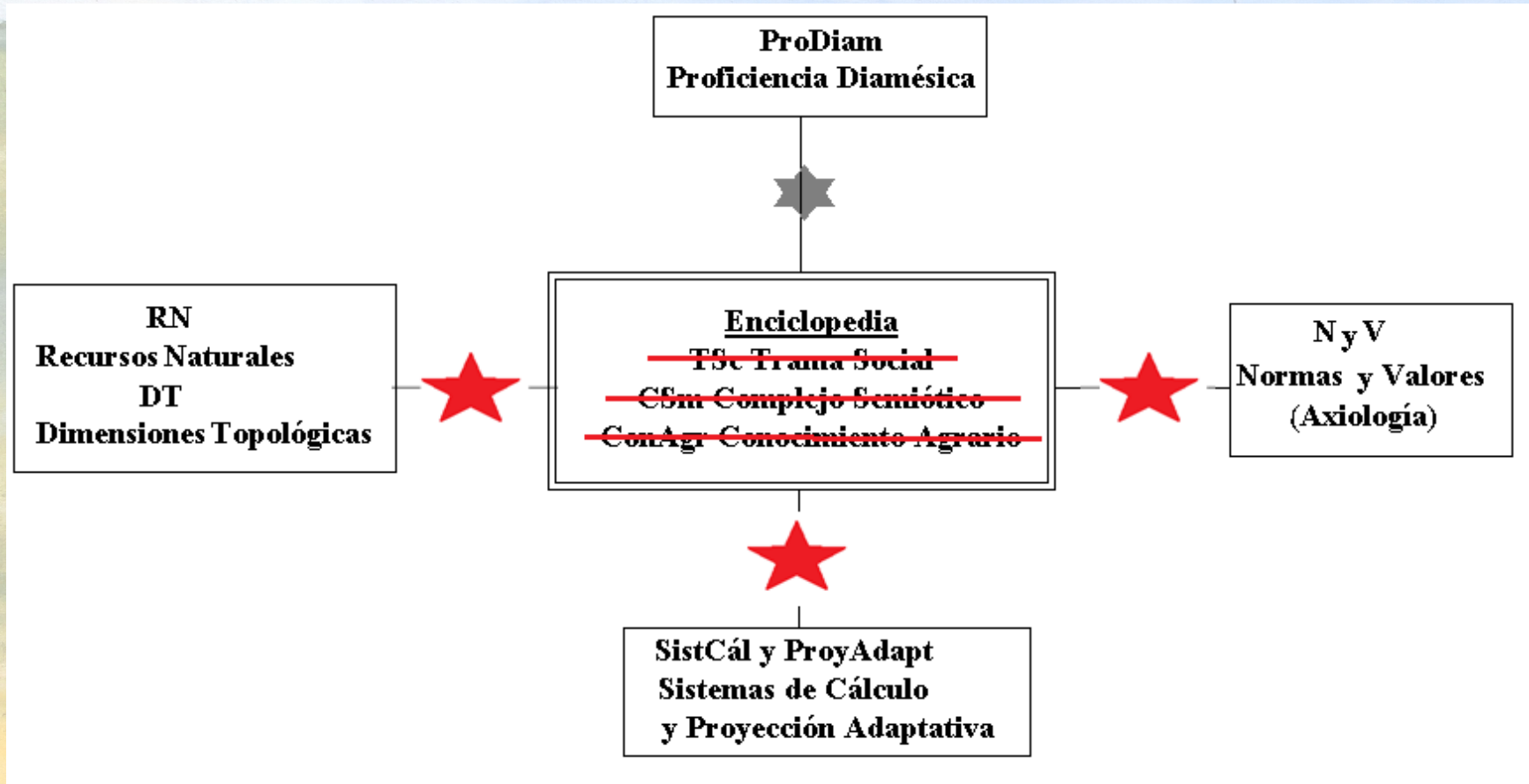
Vínculos estratégicos para sobrevivencia y resiliencia



Retos de la adquisición y manejo de nomenclaturas, así como del dominio de las normas expresivas y de construcción del conocimiento

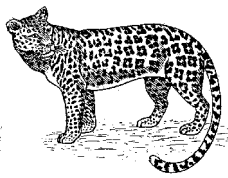


Situación actual, en 2015, para los educandos... y para las comunidades. Se borra el corazón de la episteme originaria, y se truenan (con estrellitas rojas) los vínculos con los satélites de la autonomía de los pueblos. La estrella gris todavía está creciendo en la sombra, pero le cuesta subirse al firmamento...



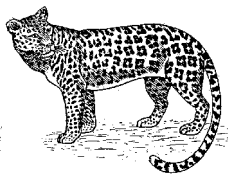
Efectos de la política de fachada “bilingüe e intercultural”

- ⇒ Favorece el *divisionismo*, el *confusionismo* y la **desmovilización** de los sectores educativos y familiar.
- ⇒ Las *contradicciones* del sistema alimentan y fortalecen la **desacreditación** de las alternativas, de manera que el **monolingüismo globalizador acaba** por darle fin al proceso de **desplazamiento lingüístico**, llevando a la *tercera conquista* (cf. Maldonado Alvarado 2002).
- ⇒ Sin plan estratégico para el fomento *formal y práctico* de los idiomas originarios, esta política no puede aportar ningún cambio, con respeto a la política “previa” de castellanización.



Alternativas...

- Un protagonismo « de abajo hasta arriba »: el *tequio social y pedagógico*.
- Entender que no se trata solamente de una relación vertical, sino de un *campo de fuerzas* y de un *holograma*.
- Propuestas para el fomento de **modelos alternativos**, con sustento reflexivo y teórico, fundamentado en la praxis del tequio pedagógico (cf. los talleres M.A.S.C., 2010-, ENBIO y San Andrés Solaga).
- Visibilizar los **dilemas**, superar las **contradicciones**, concebir formas integradas y participativas de fomentar una educación no sólo “bilingüe e intercultural”, sino también “bilingüe, crítica y activa”.



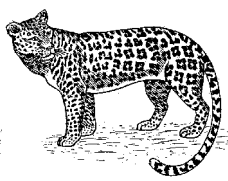
Objetivos de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP, y en general de las Universidades Interculturales)

=> En la praxis, compartimos estas metas, como vemos en la siguiente cita:

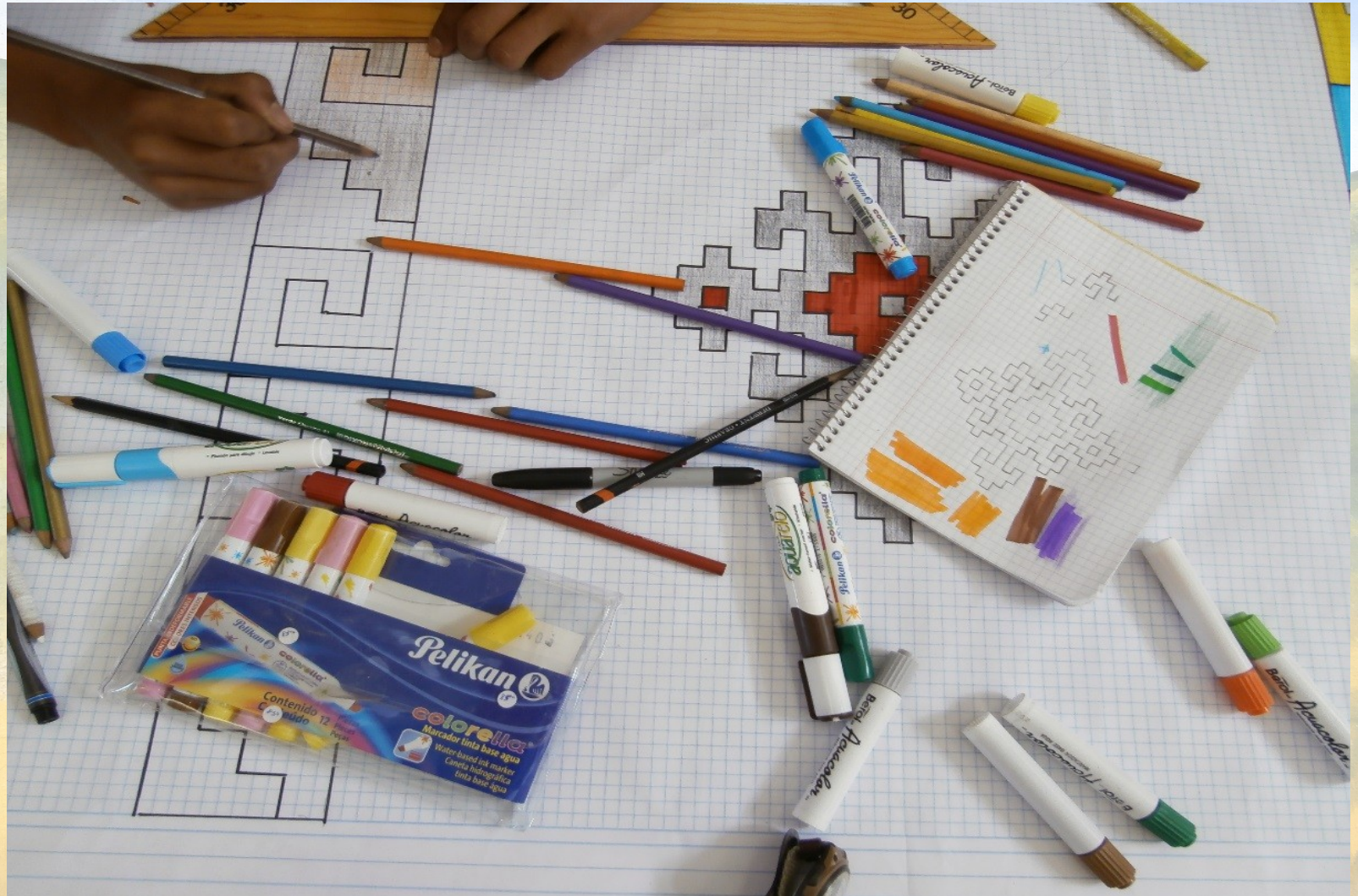
“Objetivo

*Formar profesionales e intelectuales con una visión crítica y analítica de su realidad, fortaleciendo los conocimientos, teóricos, metodológicos, técnicos y prácticos que, conjugados con los saberes propios del entorno comunitario, permitan colaborar ética y solidariamente en la solución de problemas de comunicación oral y escrita, de educación pertinente y socioculturales coadyuvando al ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos originarios con ello al **desarrollo** social, político, económico y cultural de sus regiones.”*

(ver: <http://www.uiep.edu.mx/index.php/objetivolyc.html>)



Observar, modelizar, simular



**El sistema del bilingüismo : X = competencia lingüística en la lengua minoritaria,
Z = competencia bilingüe, Y competencia lingüística en la lengua mayoritaria o
dominante (hegemónica)**

Fuente: Heinsalu, Patriarca & Léonard, 2014, 'The Role of Bilinguals in Language Competition', *Advances in Complex Systems*, Vol. 17-1.

We start by recalling the model proposed in [12] by Minett and Wang. In that model, there are three types of speakers: people who speak only language X, people who speak only language Y and people who speak both languages X and Y; the latter type of speakers are denoted by Z. The proportions of speakers of X, Y and Z are

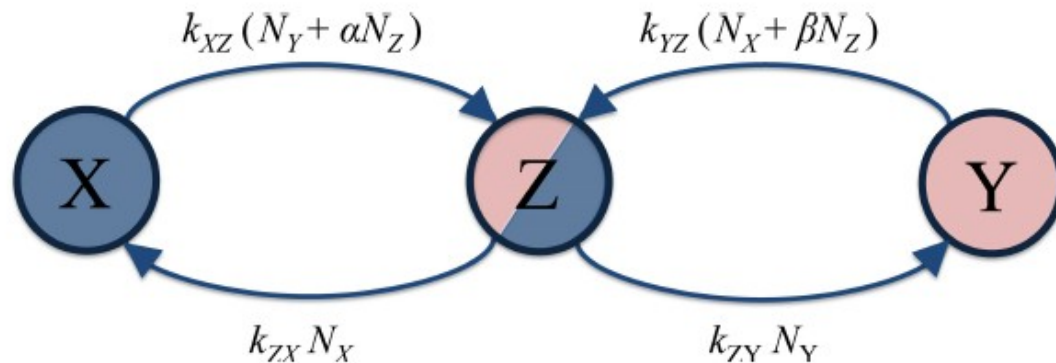
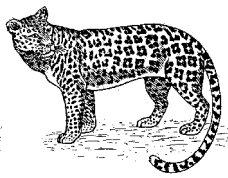


Fig. 1. (Color online) General scheme for the transition rates. In the Minett and Wang model, discussed in Sec. 2, $\alpha = \beta = 0$. In the model proposed in Sec. 3, $\alpha = \beta = 1$, corresponds to the situation when the bilinguals are considered by monolinguals of one language as representatives of the other language. In the case discussed in Sec. 4, α and β can assume arbitrary values in the range $[0, 1]$.



Modelo asimilacionista « clásico », o modelo diglósico (*bilingüismo substitutivo*, como hoy en día en México, Francia, etc.)

(Minett & Wang, 2008) : descenso constante de la competencia X, un incremento endeble e inestable de Z, y auge de Y, que arrasa a sus dos « competidores »

E. Heinsalu, M. Patriarca and J. L. Léonard

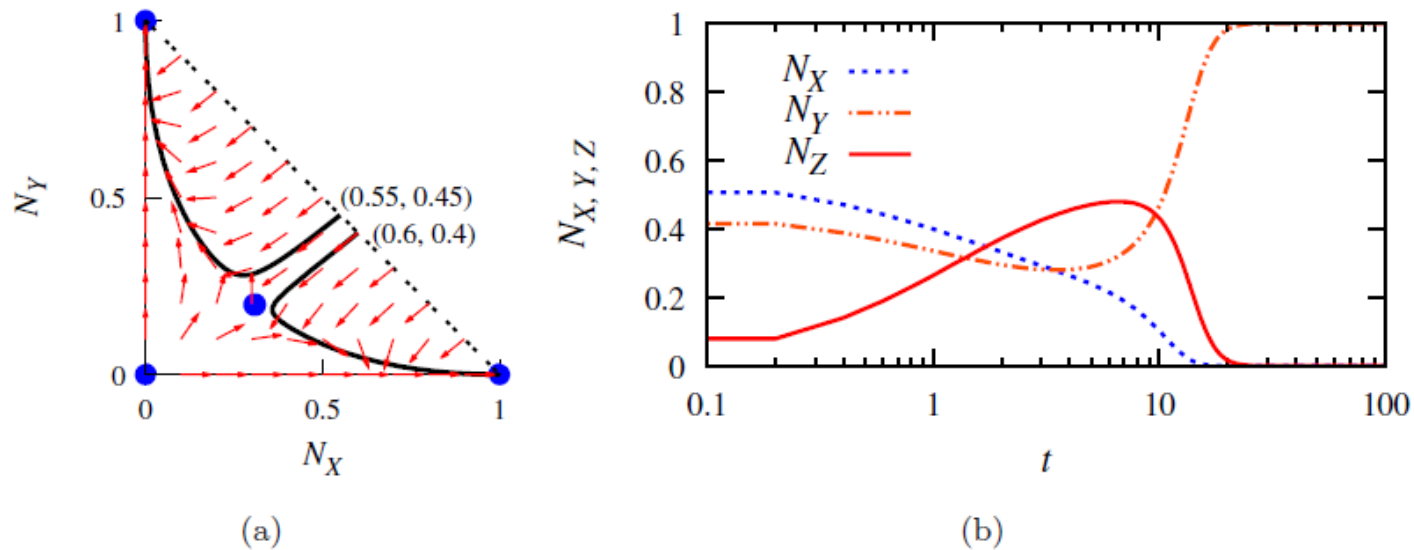
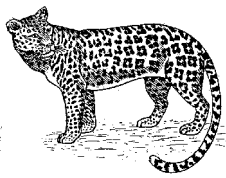


Fig. 2. Model of Minett and Wang described by Eqs. (3), or equivalently by Eqs. (4), with parameters $k_{ZX} = 0.4$, $k_{ZY} = 0.5$, $k_{YZ} = 0.8$, $k_{XZ} = 1$. (a) Direction field. The solid black lines correspond to two trajectories with different initial conditions leading to different stable equilibrium solutions: if at $t = 0$ $N_X < 0.586$ ($N_Z = 0$), it is language Y with the higher status that wins; if $N_X > 0.586$ ($N_Z = 0$) language X wins despite its lower status. (b) Time evolution of the same system with initial condition $N_X(t = 0) = 0.55$, $N_Y(t = 0) = 0.45$, $N_Z(t = 0) = 0$.



La simulación de un bilingüismo equilibrado, entendida como una predicción modelizada, indica que es posible obtener un bilingüismo aditivo si se cuenta con recursos económicos y humanos adecuados.

Es decir, lo que se puede esperar cuando hay una política lingüística multilingüe sincera, y con inversión en recursos financieros y humanos...

(Heinsalu, Patriarca & Léonard, 2014, 'The Role of Bilinguals in Language

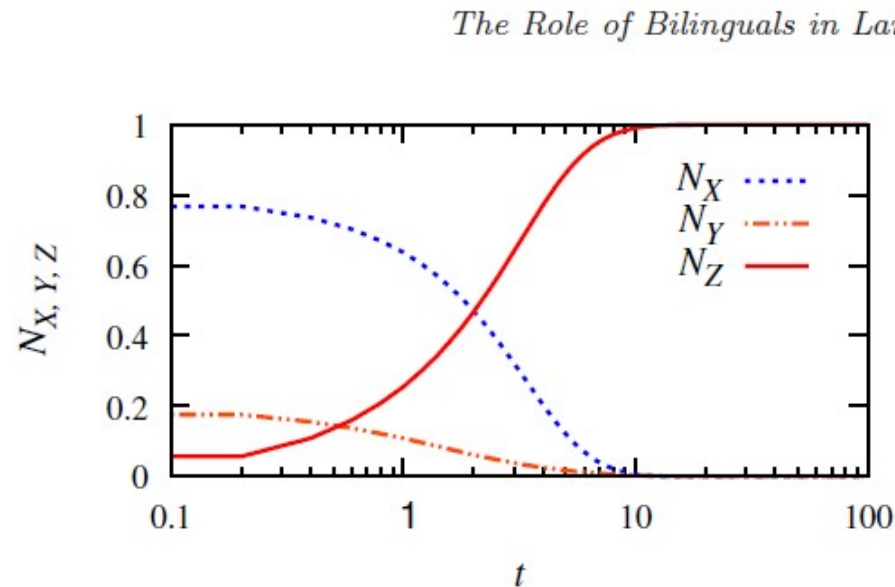


Fig. 4. Time evolution of the same system as in Fig. 3(a) with initial condition $N_X(t=0) = 0.8$, $N_Y(t=0) = 0.2$ and $N_Z(t=0) = 0$.

We start by recalling the model proposed in [12] by Minett and Wang. In that model, there are three types of speakers: people who speak only language X , people who speak only language Y and people who speak both languages X and Y ; the latter type of speakers are denoted by Z . The proportions of speakers of X , Y and Z are

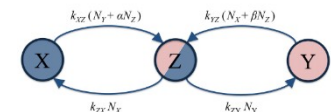
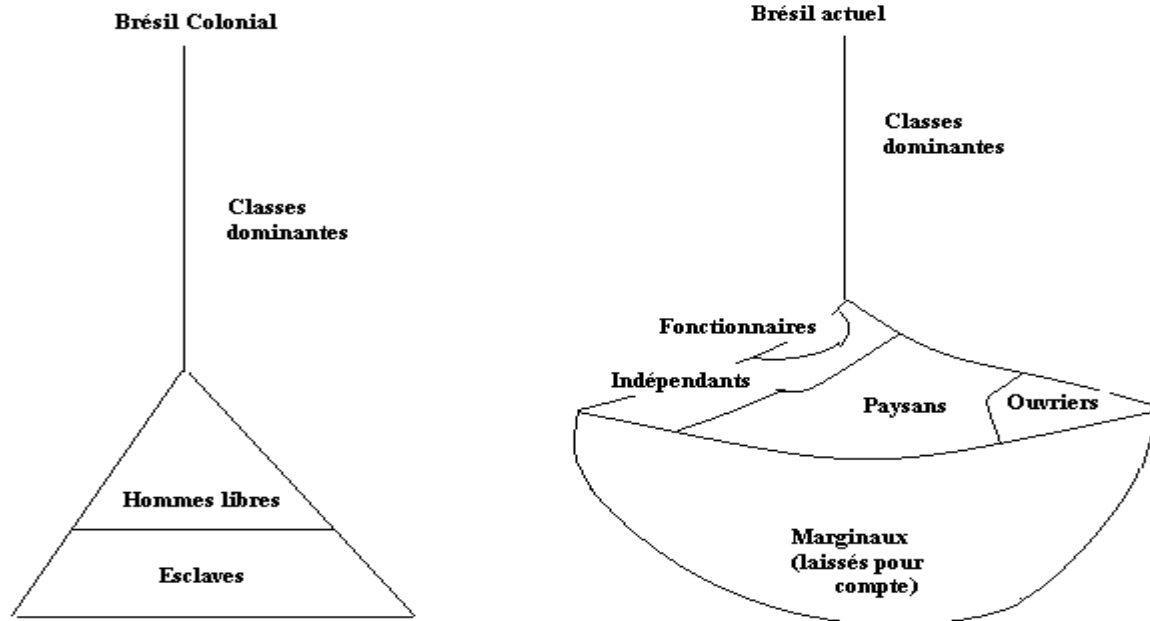


Fig. 1. (Color online) General scheme for the transition rates. In the Minett and Wang model, discussed in Sec. 2, $\alpha = \beta = 0$. In the model proposed in Sec. 3, $\alpha = \beta = 1$, corresponds to the situation when the bilinguals are considered by monolinguals of one language as representatives of the other language. In the case discussed in Sec. 4, α and β can assume arbitrary values in the range $[0, 1]$.

2. Situación e implicación

El péndulo de Darcy Ribeiro... Una situación todavía vigente



La « familia lingüística » otomangue

(mapa de Kathryn Josserand, 1983)

Map III-1. The Distribution of Otomanguean Languages in Mexico

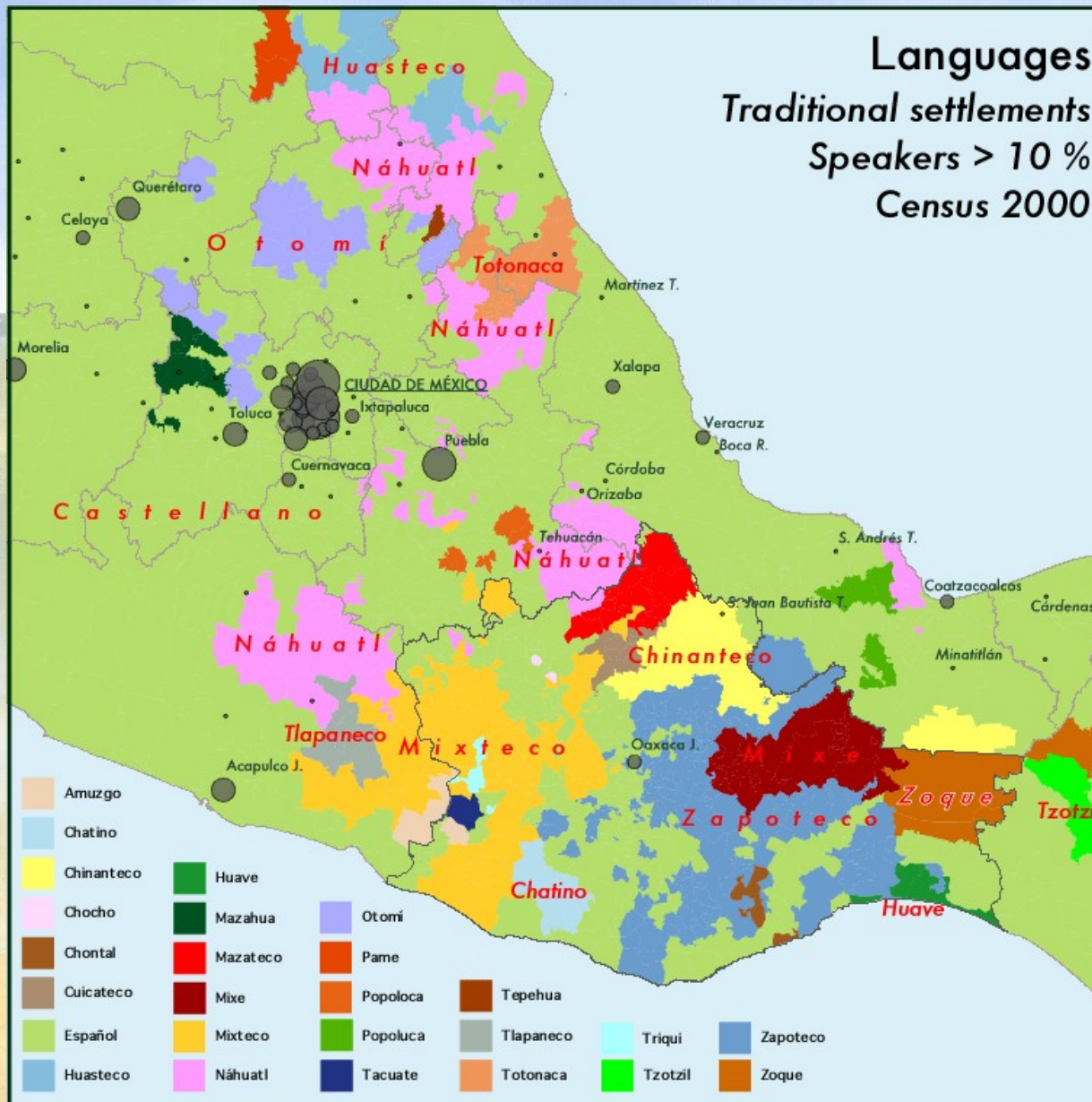


Languages

Traditional settlements

Speakers > 10 %

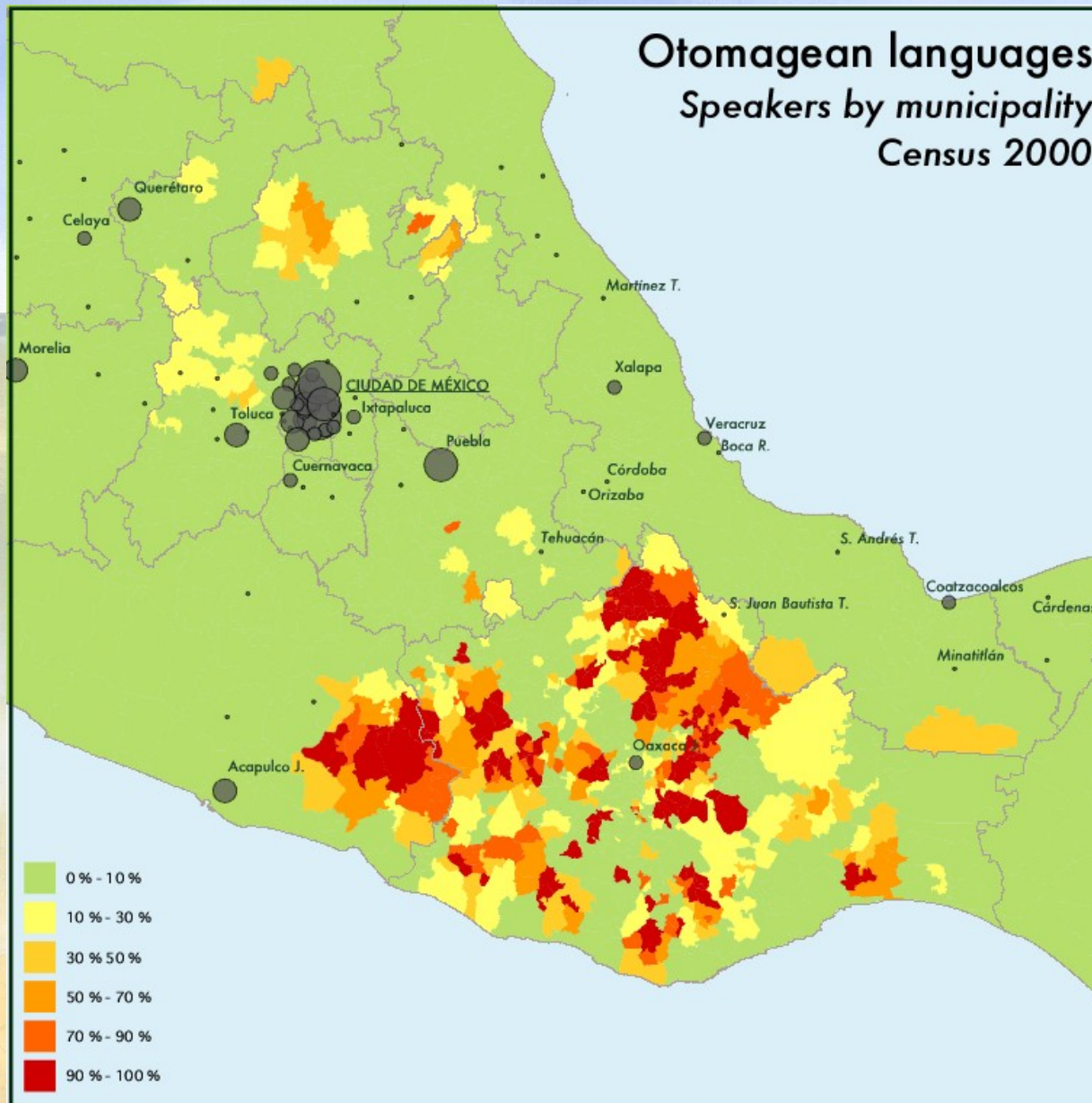
Census 2000



Otomagean languages

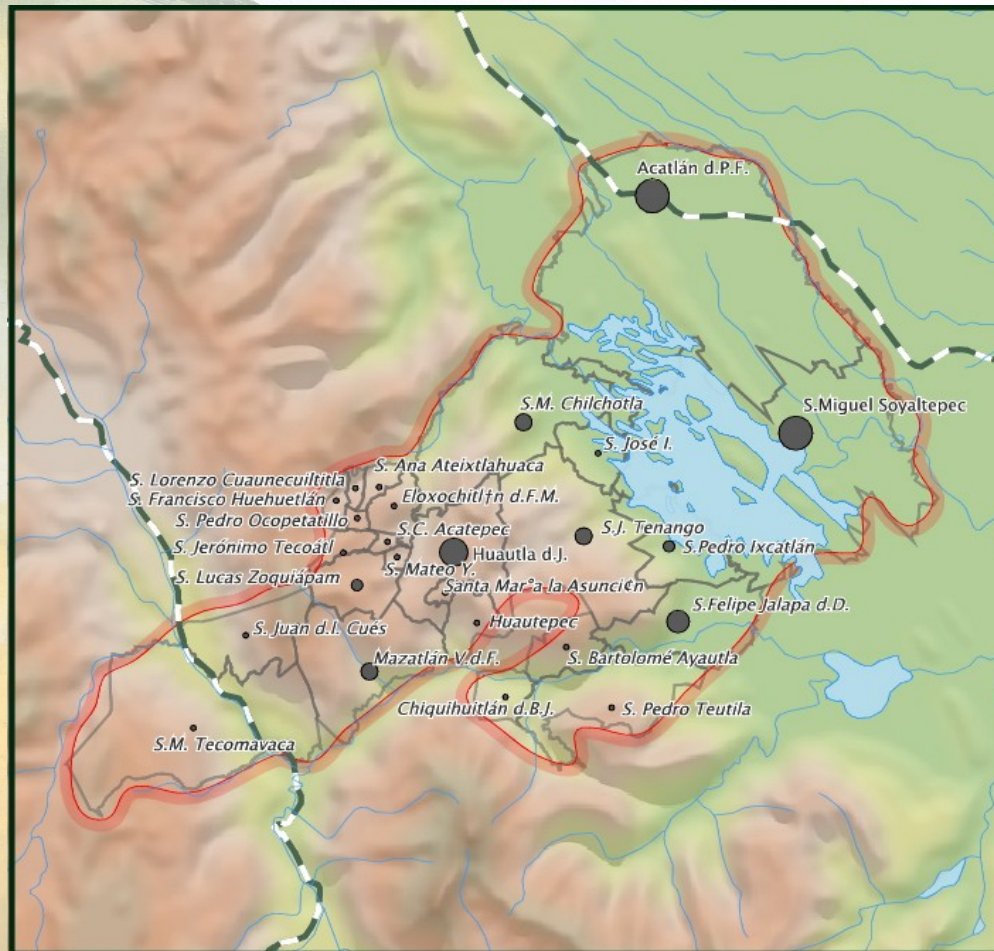
Speakers by municipality

Census 2000

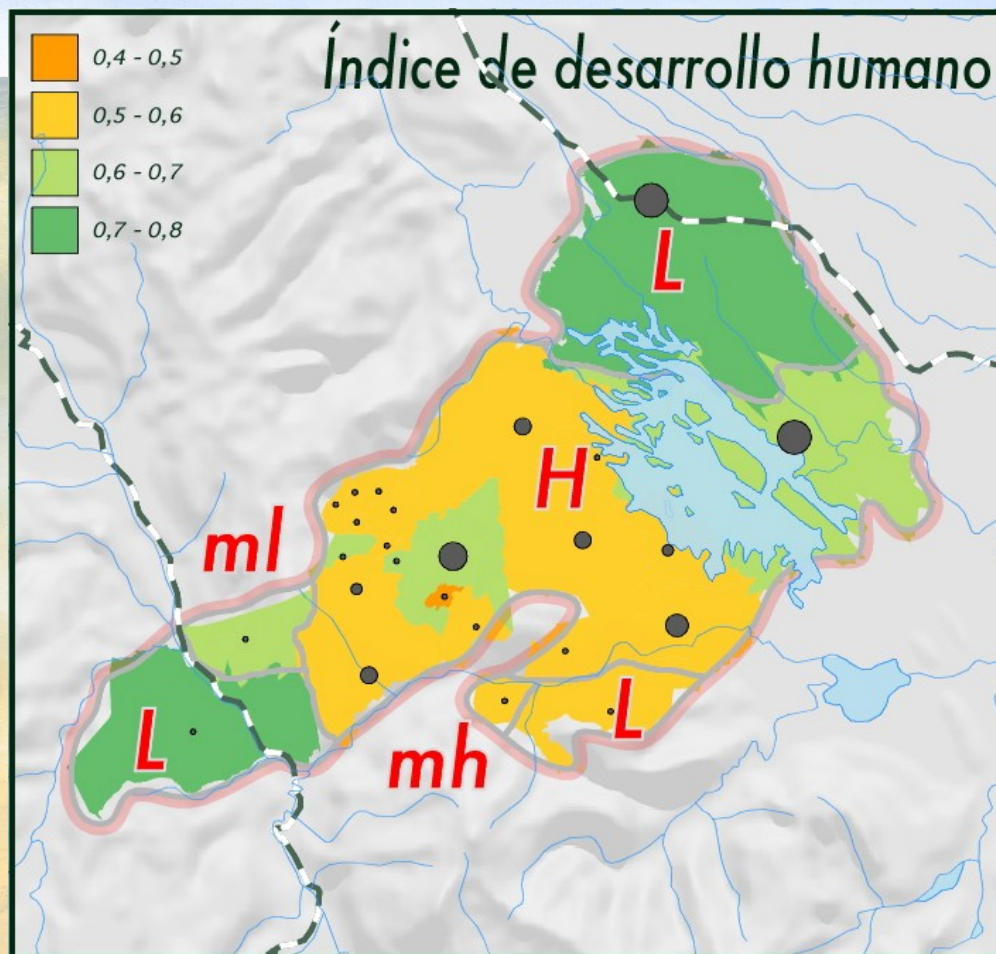


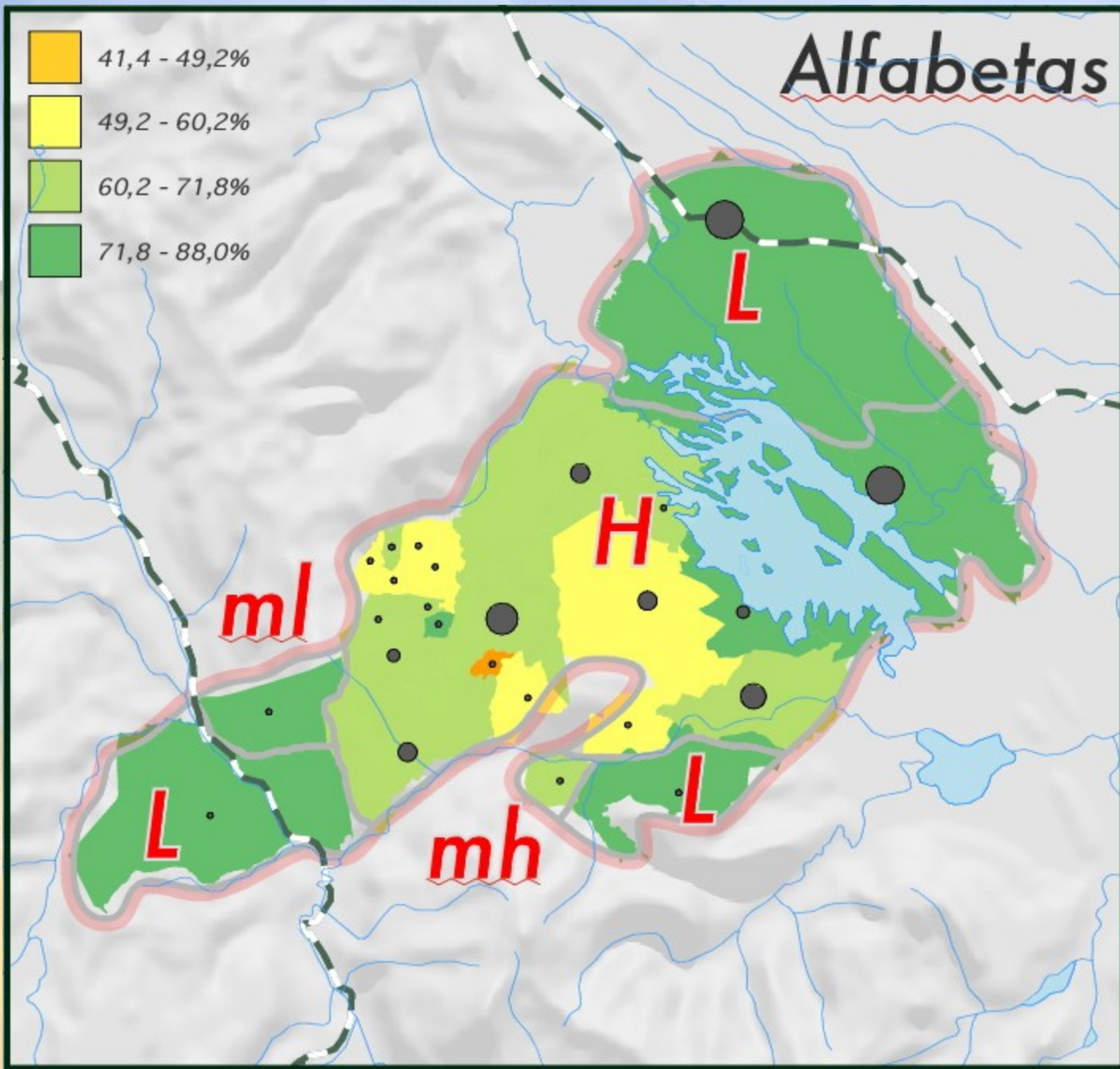
Sociogeografía mazateca

(datos oficiales, 2002, cartografía Vittorio dell'Aquila 2012): se trata de conocer las condiciones socioeconómicas y las infraestructuras para poder trabajar estratégicamente.

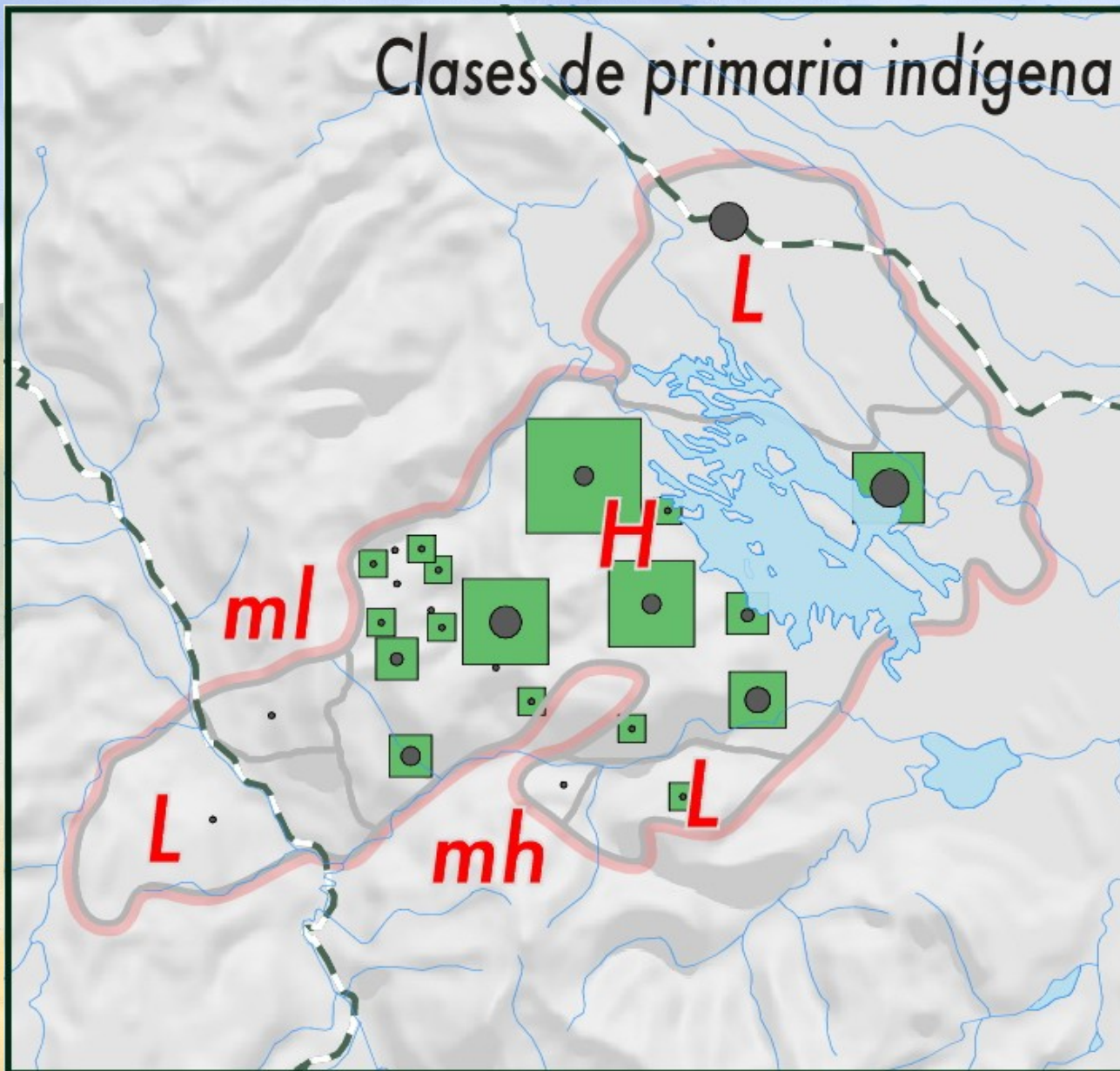


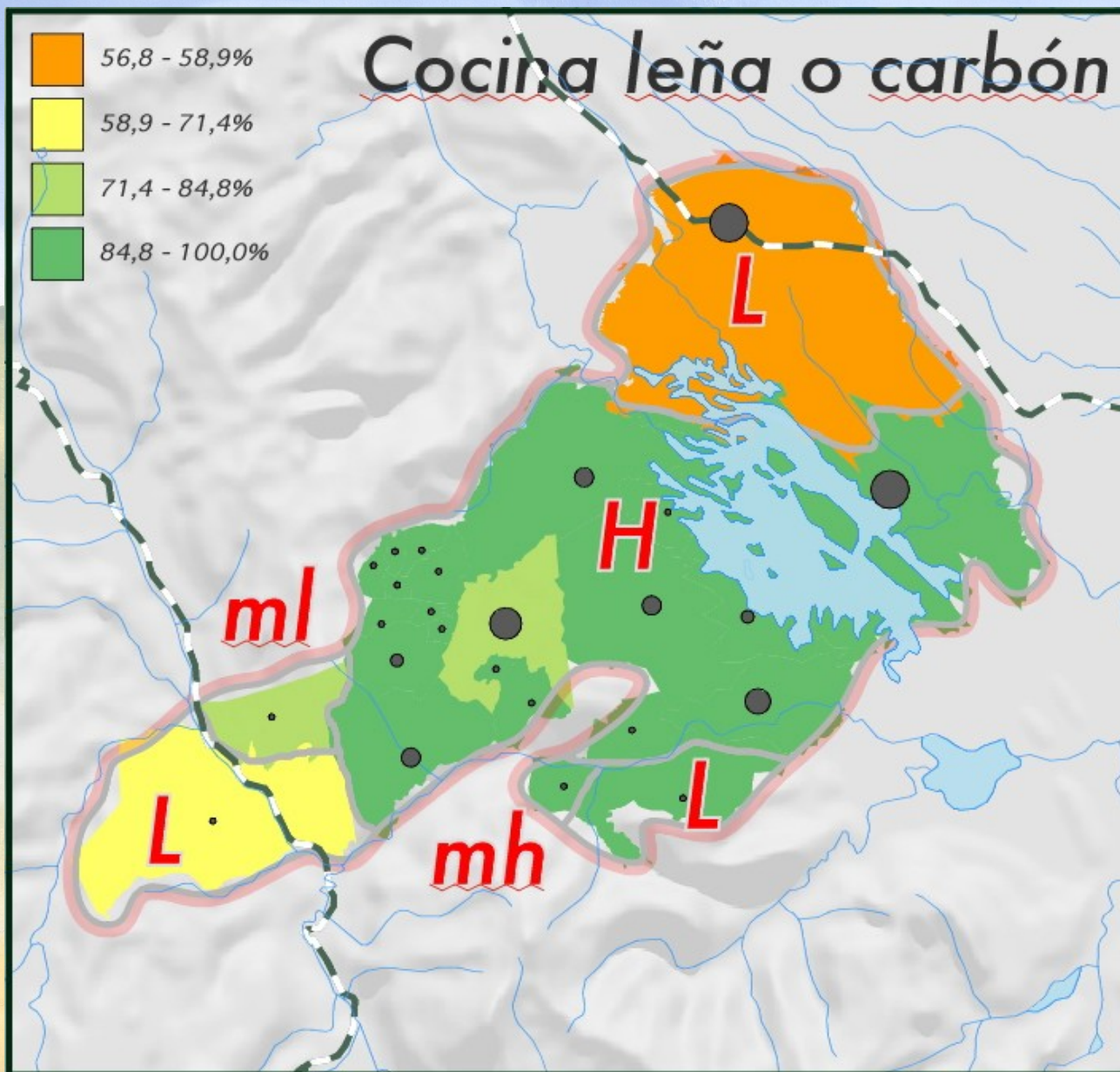
Véase Léonard, Jean Léo & dell'Aquila,
Vittorio, 2012 (cf. referencias)

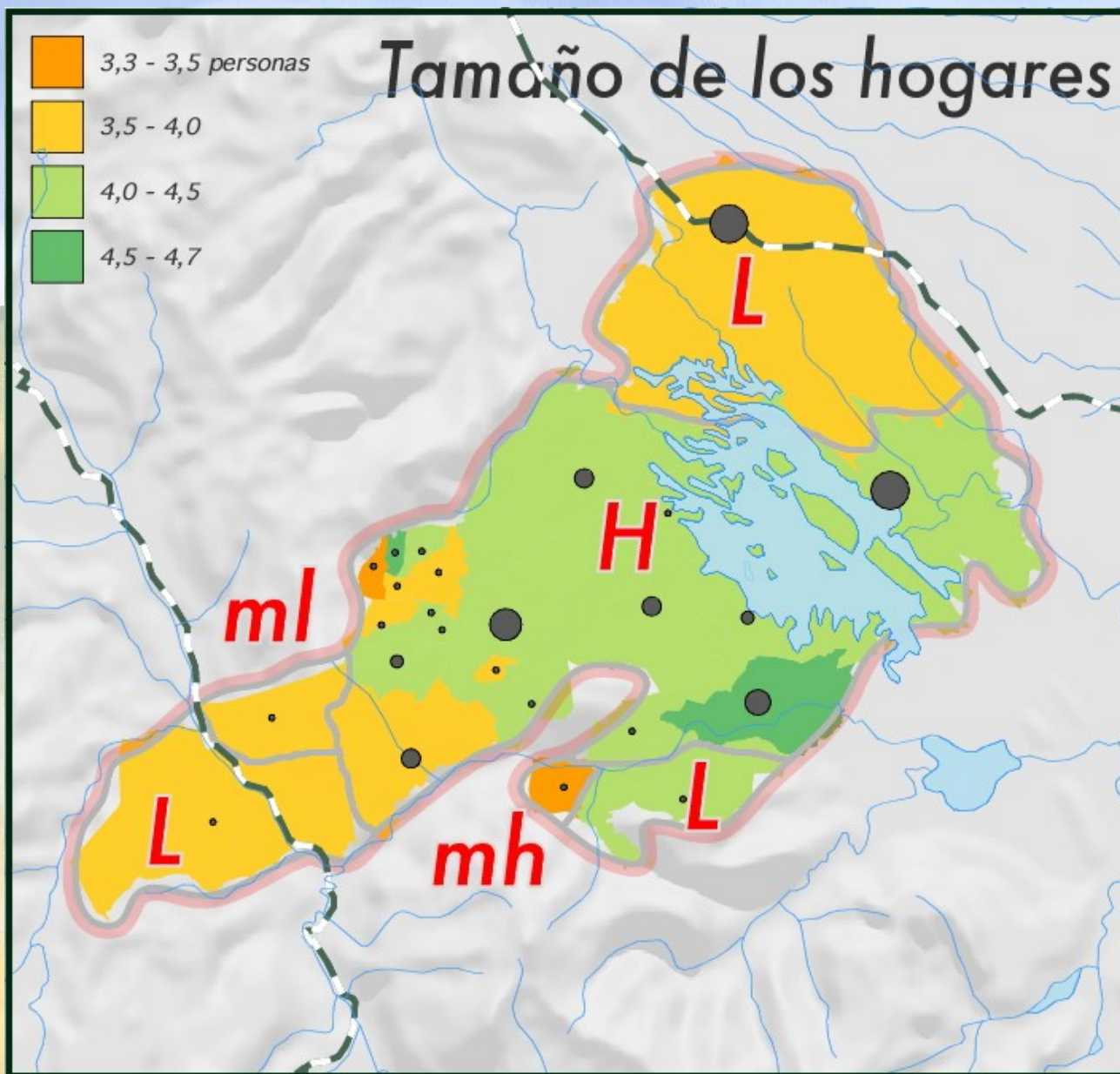


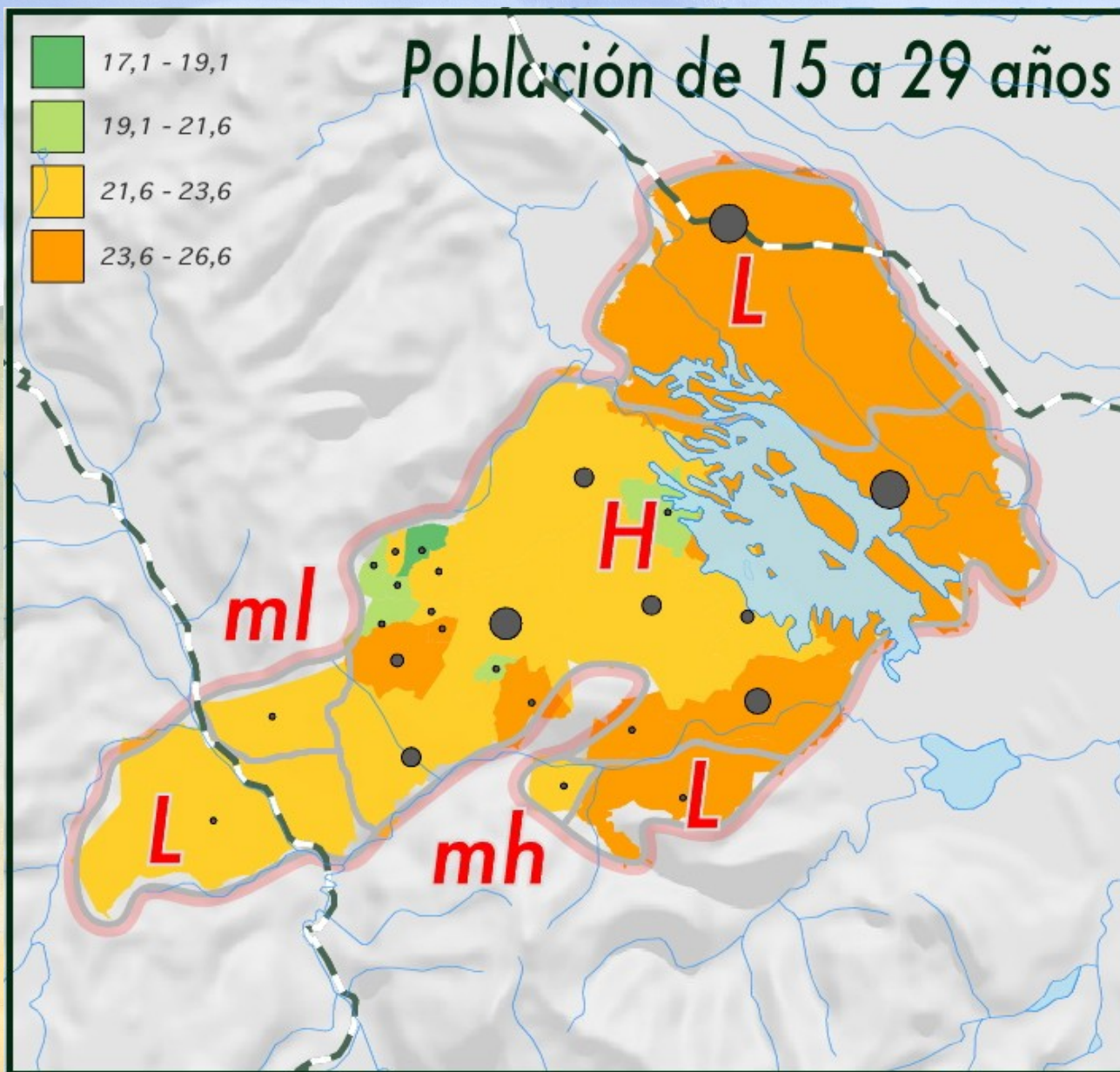


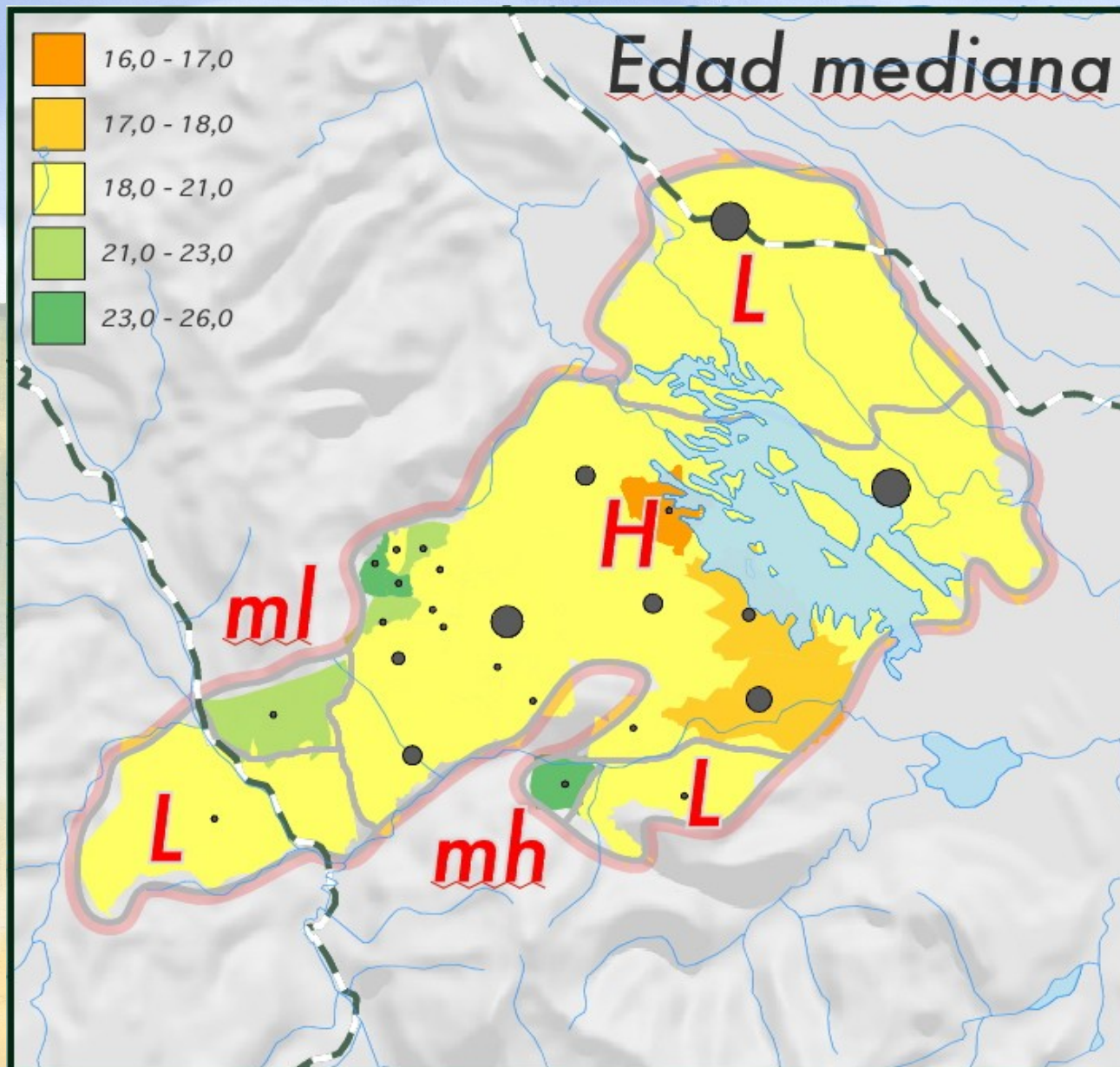
Clases de primaria indígena



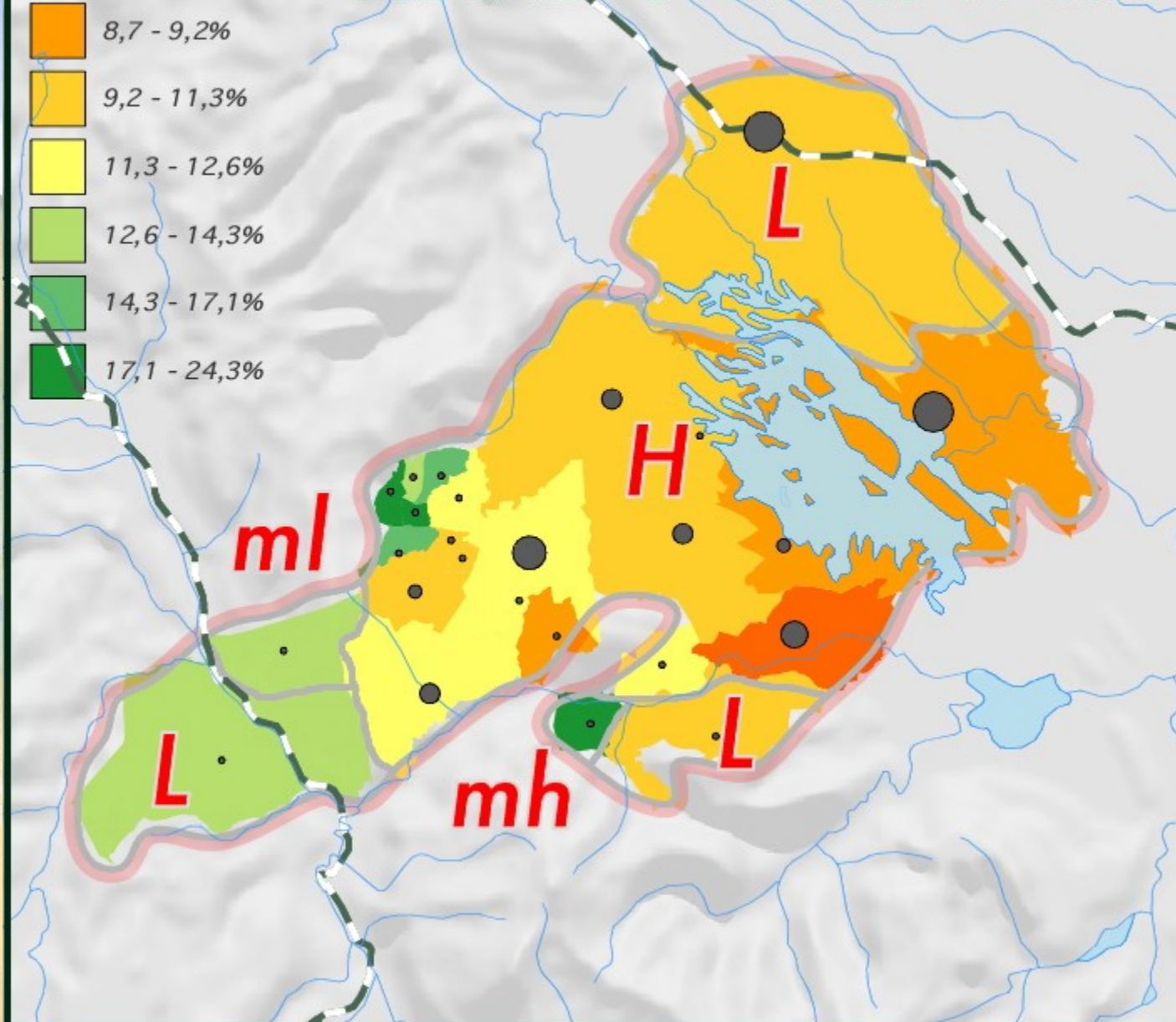
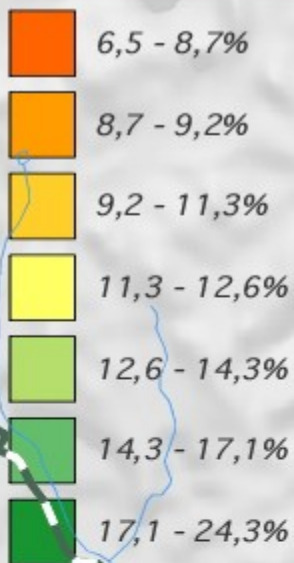








Población de más de 60 años

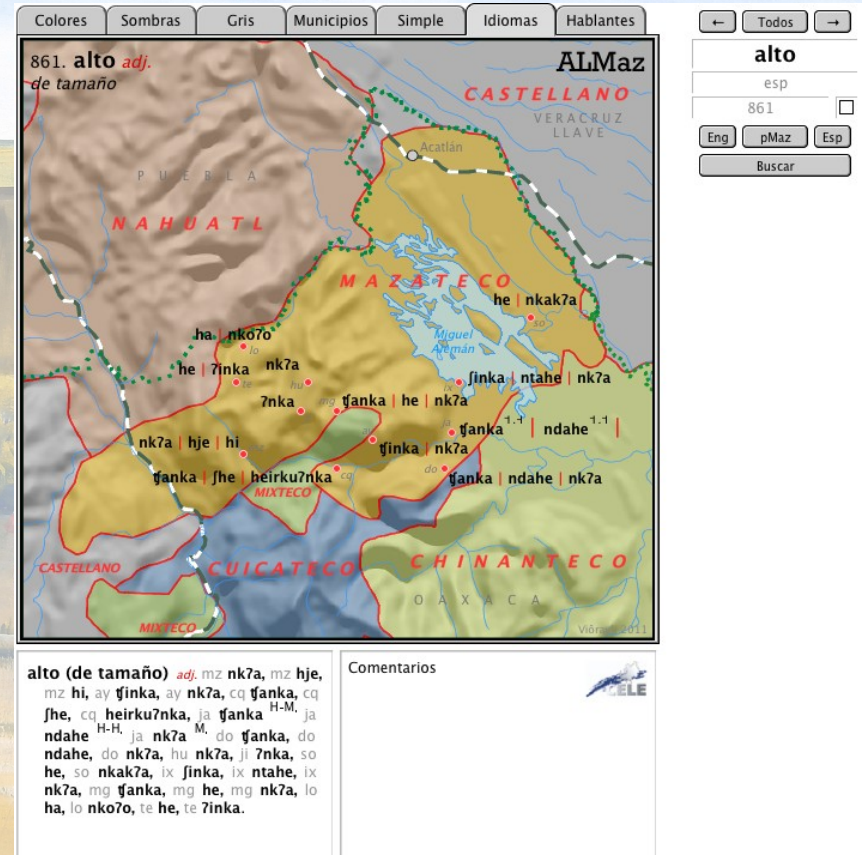


257. **nātsu**

Legend:

- < 10%
- 10% - 50%
- 50% - 90%
- > 90%

Regions shown: NAHUATL, NAZATECO, MIXTECO, CHINANTECO, CASTELLANO, VERACRUZ LLAVE, Acatlán, Miguel Alemán.



The collage consists of six photographs showing students in a classroom setting. The top-left photo shows students working at a table with papers and a large roll of paper. The top-right photo shows a student's drawing of a tree with text in a grid. The middle-left photo shows a student's drawing of a landscape with text. The middle-right photo shows a student's drawing of a building and a tree with text. The bottom-left photo shows a student's drawing of a landscape with text. The bottom-right photo shows a student's drawing of a landscape with text.

Nom d'utilisateur *

Mot de passe *

• Demander un nouveau mot de passe

Se connecter

General information

- EM1: The epistemological status of empirical data in linguistics
- EM2: Cross-mediated endangered language elicitation
- EM3: Development of new protocols and methodologies
- EM4: Maintaining and mutualizing existing platforms, installing new platforms

Sourmis par Karla Aviles le mer, 05/27/2015 - 16:45

	VERBO	VARIANTE	PRESENTE	PASADO	FUTURO	IMPERATIVO
REFLEXIVO	CANTAR	TEOTITLÁN	15 RILIA	GULIA	ZILIAN	- - -
			34 RILIAN	GULIAN	ZILIAN	GULAA
	BETZIA		15 BOLA	BELA	GOLA	- - -
			34 BOLA	BELA	GOLA	BELA

- news
- Paul Broca (lien externe)
- seminaire empiriciste (lien externe)
- école d'été

EM2

- bilan scientifique
- ateliers/workshops

EM3

- news
- eye tracking glasses

EM4

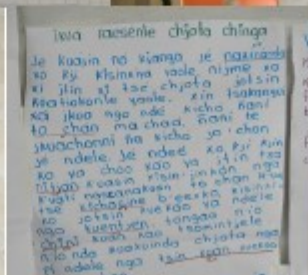
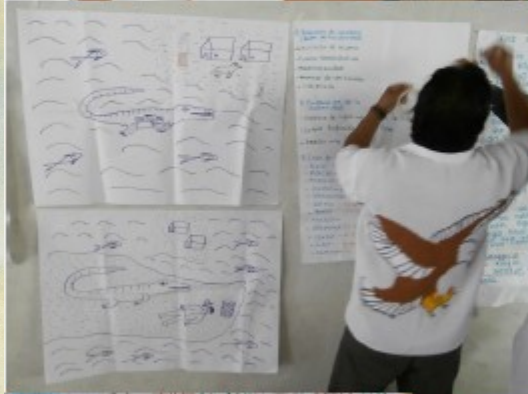
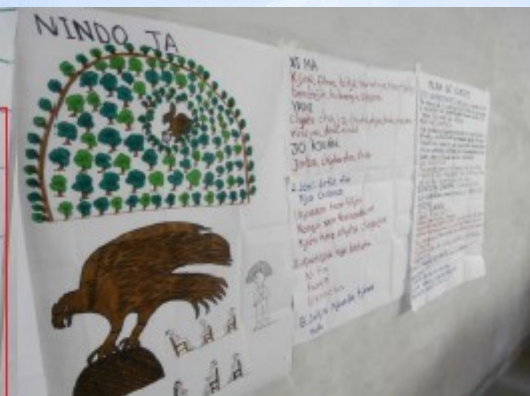
- news
- heures de consultations
- resources
- statistics
- summer school 2013

Retos y propuestas para desarrollar el uso del mazateco en las escuelas y en la cultura





kjoa mba' (km)	en xi tsoya kjoa jchingana. (ekj)
jtinle nchja jchinga na. (jj)	
2- kjoatexoma xi biyajtian.	2- tsajmi, kao josin najcha.
kjoa jtin kao kjoa nga- niale xa. (kjkx)	najme' (n)
xabosén.	jno (j)
nga ya sijcha yaole ndiale xin. (snx)	to chán (tch)
nga ya sijcha yaole ndiale chjoan. (snch)	ndajai (nd)
choa marki ya chan. (cm)	cho nje xi jna kilen. (chi)
choa nga ma senda zehs.	



Accueil » em2

Connexion utilisateur

Nom d'utilisateur *

Mot de passe *

- [Demander un nouveau mot de passe](#)

Se connecter

General information

- EM1 : The epistemological status of empirical data in linguistics
- EM2: Cross-mediated endangered language elicitation
- EM3: Development of new protocols and methodologies
- EM4: Maintaining and mutualizing existing

Talleres / Ateliers

Talleres de elaboración de materiales didácticos realizados en y por hablantes de lenguas mesoamericanas del 2010 al 2013, en el marco del proyecto Morfo-fonología Mesoamericana (MAMP, 2009-2014).

Gracias a la operación "Elicitaciones cruzadas de lenguas amenazadas" (EM2) del Laboratorio de excelencia "Fundamentos Empíricos de la Lingüística" (LabEx-EFL, Eje 7), estos talleres se encuentran aquí transcritos en archivos word, pdf y en formato audio para que el público interesado pueda escucharlos, leerlos, analizarlos, aplicarlos y/o re TRABAJARLOS.

Talleres / Workshops 2013

Talleres / Workshops 2012

Talleres / Workshops 2011

Talleres / Workshops 2010

Conexiones para acceder al material

EM1

- [news](#)
- [Paul Broca \(lien externe\)](#)
- [seminaire empiricité \(lien externe\)](#)
- [école d'été](#)

EM2

- [bilan scientifique](#)
- [ateliers/workshops](#)

EM3

- [news](#)
- [eye tracking glasses](#)

EM4

- [news](#)
- [heures de consultations](#)
- [resources](#)

3.1. Las Comunidades Invisibles

- Una propuesta para impulsar un debate, una praxis, sistematizando los retos de una pedagogía en lenguas originarias.
- Un enlace con la dialéctica, que hoy en día está silenciada, ocultada, reprimida.
- Reanudar con el pro, el contra y la síntesis.
- Señalar las contradicciones del modelo neoliberal y globalizador, así como sus metas y técnicas de despojo.
- Des-invisibilizar, visibilizando, las fuerzas de lo local, al igual que las trampas de la globalización unilateral (“pensamiento único): concientizar y protagonizar.

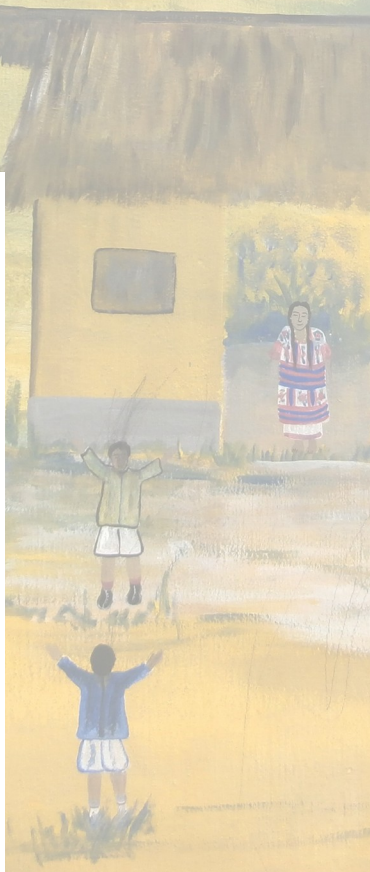
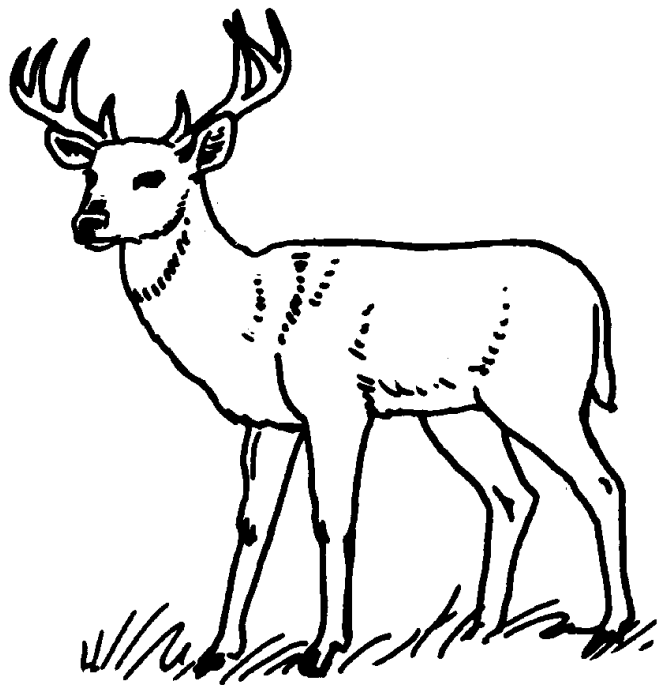
La invisibilización como forma naturalizada de... denegación de lo tuerto

« En contraste con la alta visibilidad de los compañeros y finqueros (todos hermanos cafetaleros en cierta medida), los trabajadores [indígenas] son invisibles y superexplotados. Las relaciones veladas entre la producción y el consumo se replican dentro de la esfera de la producción. Un componente clave de este proceso mistificado, sostengo, es la condición india de los trabajadores. Los costos socialmente aceptables para la reproducción del trabajo han sido severamente rebajados; eso es posible, en gran parte, debido a la identificación étnica de los trabajadores (...). Lo relevante aquí a la condición india es que su superexplotación está naturalizada: su identificación étnica los hace flexibles e invisibles » (Macip Rios, 2005: 163-4).

Marco teórico y pragmático

- El método de « Las Comunidades Invisibles » se arraiga en el *interaccionismo simbólico* de Howard Becker (y Erving Goffman), en la *modelización sociosemiótica* de Italo Calvino, así como en la *dialéctica histórica y geopolítica*.
- => *interaccionismo simbólico* por trabajar y reflexionar lo que Erving Goffman llama “los marcos de la experiencia”
- También proporciona *materiales lingüísticos*, pero no sólo para el lingüista fuera de la comunidad, sino para los **activistas** de la **sociedad civil**: los **pedagogos**, los **promotores culturales**, las **radiodifusoras** comunitarias, los **alumnos** y sus **padres**.
- Los **acervos digitales** producidos por estos talleres circulan y se comparten en todo el ámbito social, entre generaciones y grupos sociales.
- **Desde 2013**, se empezó a poner muestras de estos materiales en **libre acceso en Internet**.

Lo que ve el mazate(co)



Metadatos y transcripción

Elicitaciones cruzadas / Cross-Mediated Elicitation, Labex EFL 2012,

Eje 3 del proyecto IUF (1^{er} contrato de Karla J. Avilés González)

- Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010
- Video: SDV_0645
- Unidad didáctica: Comunidades Invisibles
- Módulo textual: Textos para las clases: *Ntá xjo* (Descripción del pueblo Jalapa de Díaz).
- Participantes: Profa. Eduwiges López Terrero
- Fecha: Septiembre Agosto 04, 2010.
- Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

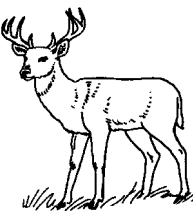
< *Ntá xjo*

*Nanki nta xjo kuixi tsuura ente má tjin
nta nijua ko ndjio xkua tsjo tsín
bakú nanki xu'fi ataa tuxí tjin yá
xkjian ko yá tu xi kje xinkáa,
machji se se se se kui tuxí
matsjora tsa kje xuta fue' ko naxi
kui xi tsjo tsín bakú, nkjia bitjasen
ntáxjo.*

*Nanki ntá xjo kui xi ti'ña taa, naxí
tsee, nga chón ko ntá ti.*

*Naxí tsee, kui xí tsuura yachán un
minuto tuxi jui chúna.*

*Xinguba xinkungabí ti'ña nanki xi'mi
nguifi; má bitju so ti'ña nankí xi'mi
ngastin ko ngasu xi tjen má
fintjengaa só ti'ña ninkutse >.*



San Felipe Jalapa de Díaz, agosto 2010: *Nankii ntá nijuo*

(**ver** Convenciones para presentar el material)

Nankii ntá nijuo

*Nankii ntá nijuo nkuu nte má tuxi tsjo tsi tjín ntá
nijuo xi nenguye tente 'nankí tsjotjin, nanki skjian
xi tuxí tsjootjin.*

*Jintá naxi xi tí nibajen njá', njá', xinkúu ndjio njá'
xi tjin tixa naxi nkjún.*

*Kuixi tsitse su sun ngayje nanki ntá xjo, taa ngayje
chu, xuta, ko ngayje nixi tjín batenta nchán ko ti
nakjen. Xinkuu nku tsi'xa xi tsi'kjen nju.*

*Abatsjo tsi tjín ntá nijuo, nchán xinkuu tsi 'ndjio xi
bixuntu nkjia ba' tsi'ndjio xi nibaara ndjio mjiján,
as'ie mangujin ko nta tinchantí.*

*Nta tixa xi tinchaya kintee 'ta nanki xi 'fi
xutandaxjo ábandara ataa m'i ti'me kjintiá, kataa
nta nijuo xi batsín i xinkuu nsjen ko xinkuu nta
chiki, xi batsín tsjoo xuta xinkuu chinko ntá si. Ji
nta xunka xi tibitjanki tibitjame kinte naxi ko xi*

El lugar de las aguas

El lugar de las abundantes aguas que bañas a la hermosa ciudad de Jalapa, la ciudad fresca y hermosa.

Tu cascada que bajas del cerro, brillante y cristalina como perla hallada en las cuevas, que engalanas y llenas la ciudad de Jalapa. Y así todo ser vivo lo alimentas, lo refrescas como la brisa a la milpa.

Qué abundancia de agua, fría como el granizo que cae en el cielo azul para unirse con la presa.

Tu pozo que vives desde lo más profundo de la tierra, fresca y dulce como la miel y la leche, sacias la sed del mazateco que no sufre ni muere por que tu lo alimentas, así como al cerdo le gusta el charco.

Tu arroyuelo que bajas de las montañas cruzando ríos y montes acariciando y regalando amor a chicos y grandes.

Así como tú laguna, que eres amador de todos y que haces de tu casa cualquier espacio que encuentras para contemplarte la gente.

Imaginario, interpretación y participación (Léonard 2013a)

POLARITES

POSITIF (UTOPIE)

NEGATIF (DYSTOPIE)

MAGN = magnification

DRAM = dramatisation

POL = polarité (chaud/froid)

DEGRAD = dégradation

PLEN = plénitude

CAREN = carence

MVT = mouvement

DISP = disparition

PROT = protection

ABAND = abandon

La terre des eaux

Tu es terre d'eaux abondantes MAGN qui baignent la belle ville de Jalapa, la cité fraîche POL et belle.

Tes cascades qui descendent MVT de la colline, brillante et cristalline MAGN comme une perle trouvée au fond d'une grotte, qui embellit MAGN et emplit PLEN la ville de Jalapa. C'est ainsi que tu nourris PLEN chaque être vivant et lui donnes fraîcheur POL, comme la brise rafraîchit POL les champs.

Quelle abondance d'eau PLEN froide POL comme la grêle qui tombe du ciel bleu MVT pour s'unir avec la lagune.

Tu vis au fond du puits, au plus profond de la terre, fraîche POL comme le miel et le lait MAGN; tu assouvis PLEN la soif de l'homme, qui ne souffre pas et ne dépérit pas, parce que tu le nourris PLEN, tout comme le cochon aime sa mare.

Tu fais descendre MVT le ruisseau des montagnes, traversant MVT rivières et collines, caressant tendrement les petits et les grands PROT

La terre sans eau

Il n'y a plus d'eau, désormais. Pourquoi tout est si sec DEGRAD? L'eau, où autrefois DISP les enfants et les gens se baignaient, [a disparu].

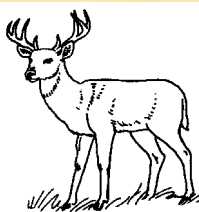
Il n'y a plus d'eau DISP pour se laver. Il n'y a plus de ruisseaux qui traversent les collines et les champs DISP. Les cascades ont disparu DISP: les torrents cristallins qui descendaient des hauteurs n'existent plus DISP

Pourquoi n'y a-t-il plus ces puits DISP, où nous allions nous désaltérer CAREN?

Pourquoi l'eau est-elle désormais si sale DEGRAD? L'eau s'est asséchée, parce que les hommes n'ont pas su en prendre soin ABAND. Ils n'ont pas su la préserver DEGRAD.

Maintenant, il n'y a plus d'eau DISP.

Tout comme l'eau est morte, ainsi les gens ont commencé à mourir les uns après les autres DRAM, car ils n'avaient plus d'eau à boire, alors que le



Contenidos imaginarios, contenidos lingüísticos, forma dialógica



KO Xintuu ko ji nta tinchantí xi mji
 chjii yjee tu ma nemani ni'jee, nkja basenjin
 Xuta.

ntá nijua = agua
 ntá je = arroyo ntá xumká = arroyuelo
 ntá naxi = cascada
 ntá si = charco
 ntá ntinchanti = laguna, presa

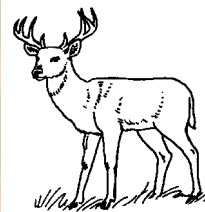
ntá ntinchanti = laguna, presa

ntá tixa = pozo

brisa

tsi'xa = brisa

tjín (abundancia) → tuxitjín (abundante)
 tsjotjín (marmosa) → tuxitsotjín (marmoso)
 nja (al brillo) → tuxinja (brillante)
 ba'te (cristal) → tuxibate' (cristalino)
 nche'n (pastura) → tuxi'nchán (paseo)
 nanka (preñada) → tuxingka (preñada)



Mazateco: tala de árboles en San Lorenzo (2013)

Fecha: Agosto 21, 2013.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 34, San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Ilustración Yoo sqá "La tala de árboles"

Mazateco: tala de árboles en San Lorenzo

La tala de árboles

Los árboles están bonitos

Los arboles se ven bonitos y dan una buena imagen a la comunidad, también de ellas –los hombres viven porque nos da aire que respiramos, y de los arboles salen las leñas que utilizan las personas. No se puede talar como sea los árboles, porque se deforesta, y esto hace que haya escasez de agua y la extinción de los animales.

Lo que hacen las gentes al cortar ya no lo vuelven a sembrar y ya no retoña.

¡Cuando tales árbol, vuelve a sembrar otro!

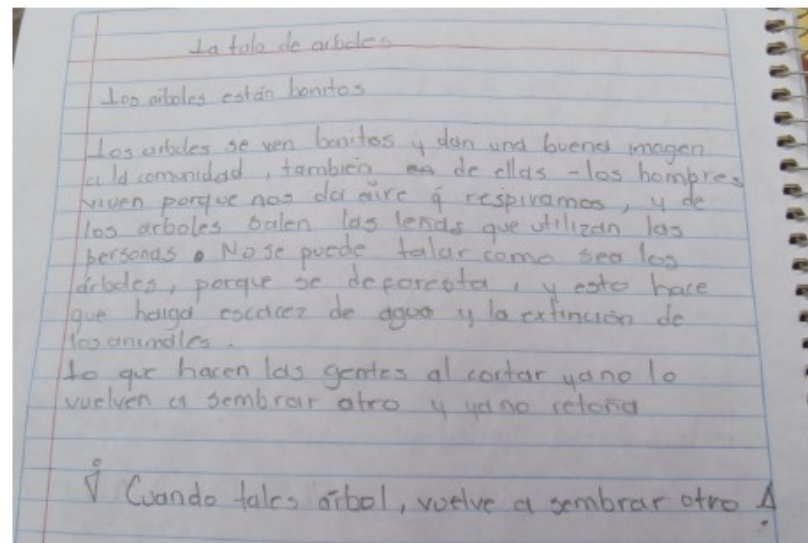


Fig. 2 Yoo sgá "La tala de árboles" (resumen, versión castellana)

Mazateco: tala de árboles en San Lorenzo

Ngibo yoo ndoo botsaán ngu goxú kjií, gu ndoo sjikotsa-an noxi-nondó, maní ngo tjikju-ja xú tatsuyi-ná tju-ú tsonó, gu kjiéé xú mo batjuní chokiéén ngomó siki-án xitó mitsó tixki michi-a ngibo yoo ngotji-a faasón. Gu kiexú fayó ni-na nondó gu mongú ngibo chií xu tjiín

Xu sihi-na xitó mitsó batja-ní gu mitso-da basuni-na

¡Tió kichina yoo datjankju-ní!

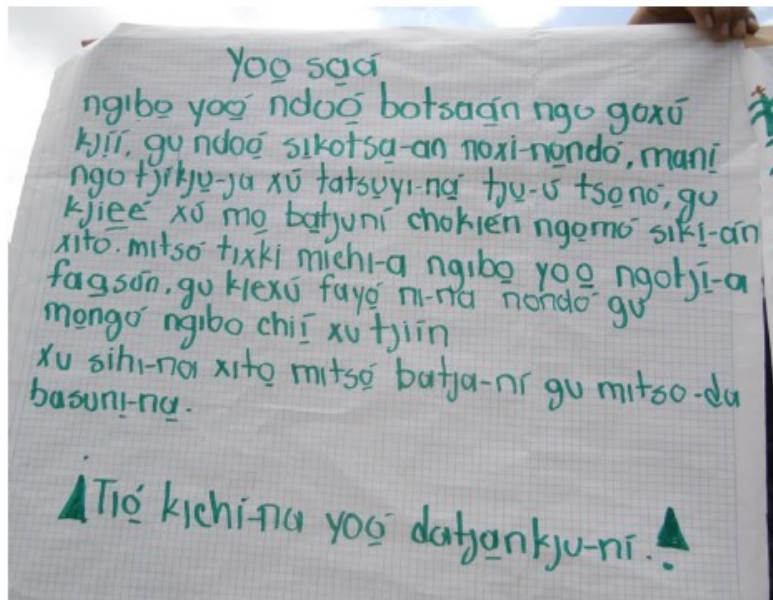


Fig. 3 Yoo sgá "La tala de árboles" (ponencia, versión mazateca)

La tala de árboles

Los árboles están bonitos

Los árboles se ven bonitos y dan una buena imagen a la comunidad, también de ellas –los hombres viven porque nos da aire que respiramos, y de los árboles salen las leñas que utilizan las personas.

No se puede talar como sea los árboles, porque se deforesta, y esto hace que haya escasez de agua y la extinción de los animales.

Lo que hacen las gentes al cortar ya no lo vuelven a sembrar y ya no retoña.

¡Cuando tales árbol, vuelve a sembrar otro!

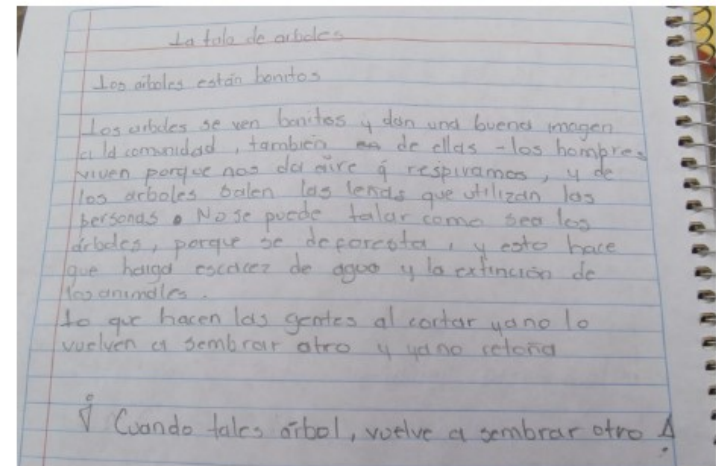
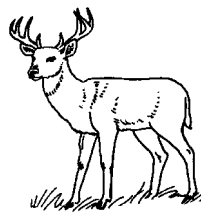


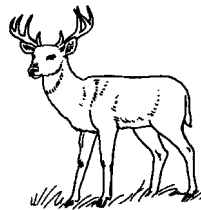
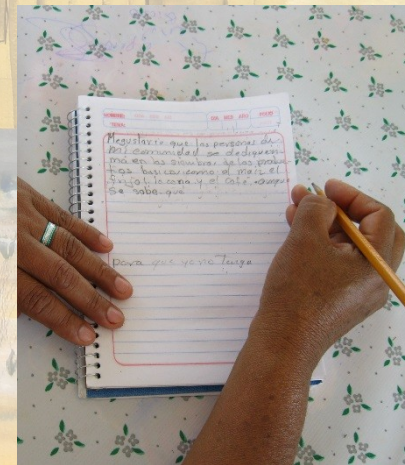
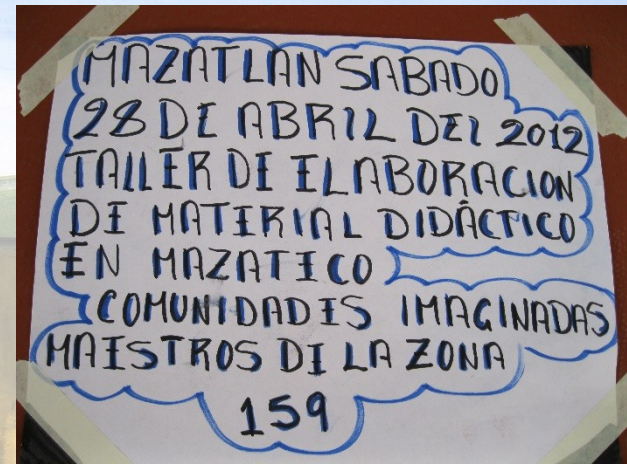
Fig. 2 Yoo sgá "La tala de árboles" (resumen, versión castellana)

Mazatlán Villa de Flores (Fabio Pettirino, abril 2012)



Mazateco: Mazatlán Villa de Flores

(datos de Fabio Pettirino, abril 2012)



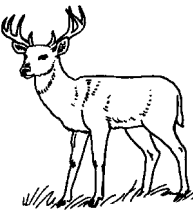
Mazatec : Mazatlán Villa de Flores

(Fabio Pettirino, abril 2012)



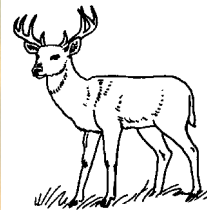
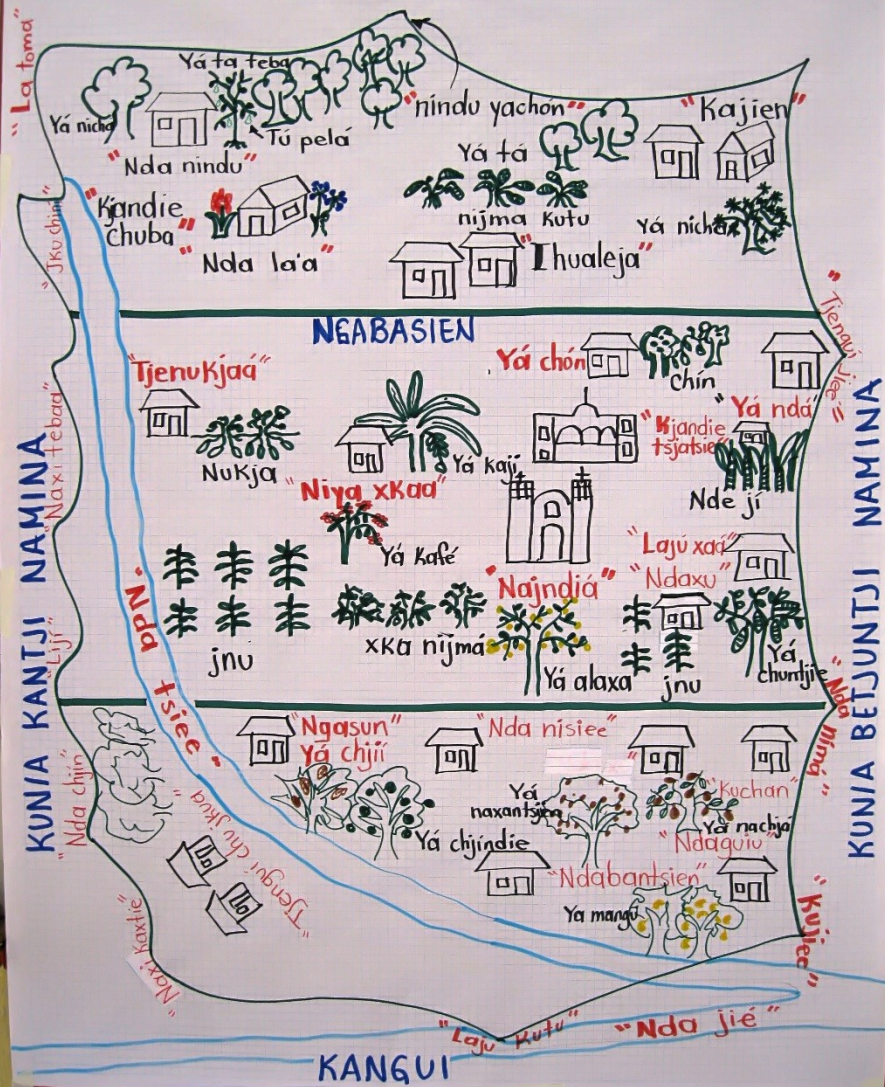
chubara tsajmí ntié

Ngü chuba xi kjiñara nanjotaa nga sie tsajmí-jtie, ngatsi mie xi jke jkandiera bié jchuta chuba bi anda kui majchenra ya bié ña ngatsi tsajmí jtie jtin jkandie xi machakuten jó jka bié xi ngu nú tsie nanda'a ku xi tsí, ya bié mieenijmie bié nijmá kunachu kui xibateña ya ndetsín tsikatu jin kijke kjandie anda tu kui majchonra matsijien nisakui nga jtin nijmie sinié, teba ku indú. Nangui nyan ngu sa kja sié xi ngu nú betsiyani xi mani jian sa ñajón sa bandeyara nga majcha Nangui tsiengui jo kja majcha jnú kui tsajmibi kui xi kjiñá tijtún niyajan anda kui xi ñú majchen matsijien nisakui kiyaka tsajmí xi majcha kje kjandie kui xi tsikantiyani tu menu ku ni sá kakun nachu ku xujmá ku sa nimá ku njtsié.



ASIENRA NAXINANDA NAJNDIA.

KAJUN



- **3.2) Sol y Luna y la hermenéutica subversiva del mito**



Sol y luna y mitos de fundación (Compilador y redactor: Froylán Pérez Moreno. Dibujantes: Cathy Moser Marlett).

XUJUN ÉN NTÁXJO

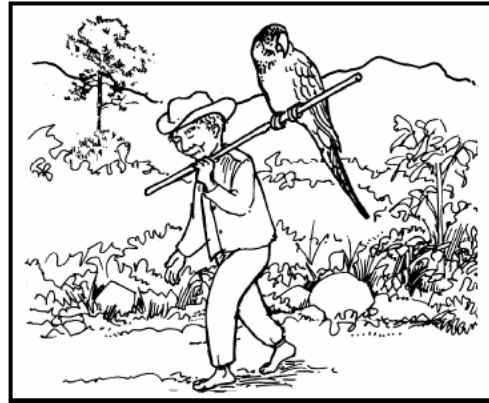
Narraciones Mazatecas con Glosario

Mazateco de Jalapa de Díaz y español

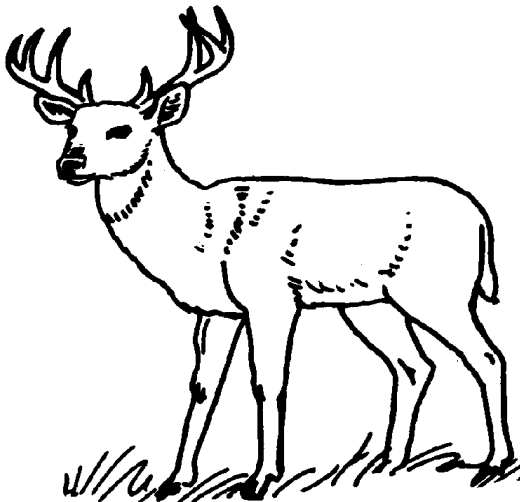


Jáchá stjén

Nku xú ndá chá kis'ejña xúhy nku tjabá.
B'ésun yá xú chühy. Is'ai xú juatsú'bako xú chühy.
Ts'intsubeko xú.



J'ua chji xú má xú tjiyju jo istinchjín. Is'ai
tsjo nkjún xú mahá istinchjín chü, b'a tjiún. B'a
xú tsuhü ndá chók istinchjín:



Un mito que se presta a una investigación hermenéutica

Mitos

Kis'efe xú. Kis'efe xú santaha nkúhu xúhu kitju kjin kjin ts'íy. ¡A kui xú ndachí xi ngjik'áha tu xutachjuún chóg, kui xú xi kuma ts'íhi ma!, b'a tjíy. Kui xú xi kuma ts'íy.

Kuihi, tų ja xúhú nk'a ts'í j'ahara xutachjuún chóg. Ja xú tíña ntsentse ts'íy nga j'a xú ngáha xutachjuún chóg.

Kits'inndyja xú xutachjuún chóg. Jmi kui xú xi kumaha ts'í. Kui xú ndachí xi kuma ts'íy, kui xú xi kits'innganaha, b'a tjíy. Nkuhy, kumajyun xú ngá yó nį, nd'aj xú sóq niba ntsentse ngá. Ndachí xi nkuu xú ngá xu'bq.

Kui xutachjuún chóg kits'inchá jántí xi joq, b'a tjíy, xi kuma ts'íy kq xi kuma sóq .

B'a ts'in bichúkje yó ma.

Narrado por Genaro Pérez Moreno

Entonces ellos le dijeron a la anciana:

—Oiga, abuela, debería comer frutas por última vez. Iremos a buscar frutas. Porque, ¿es cierto que usted va a salir mañana por el oriente? —preguntaron los muchachos.

—Sí, ¿no soy yo quien saldrá por el oriente, muchachos? Soy yo quien saldrá por el oriente —dijo.

—Entonces, iremos a buscar frutas para que coma por última vez ya que saldrá por el oriente —dijeron.

Así que fueron a buscar frutas, pero trajeron anona silvestre. Lo hicieron de pura maldad. Porque dicen que la anona silvestre hace dormir pesadamente.

Entonces la anciana comió la fruta y de inmediato se quedó dormida. Estaba aún dormida cuando salió totalmente el sol. El muchacho que fue a buscar fruta para la anciana fue quien se convirtió en el sol. Él fue quien se convirtió en el sol.

La anciana despertó cuando el sol ya estaba en lo alto del cielo. Ya estaba en todo su esplendor cuando despertó.

La anciana perdió. No fue ella quien se convirtió en el sol. El muchacho que estaba destinado a convertirse en el sol, fue quien le ganó. Y cuando anocheció, apareció brillante la luna. Era el otro muchacho.

La anciana crió a los dos muchachos, al que se convirtió en el sol y al que se convirtió en la luna.

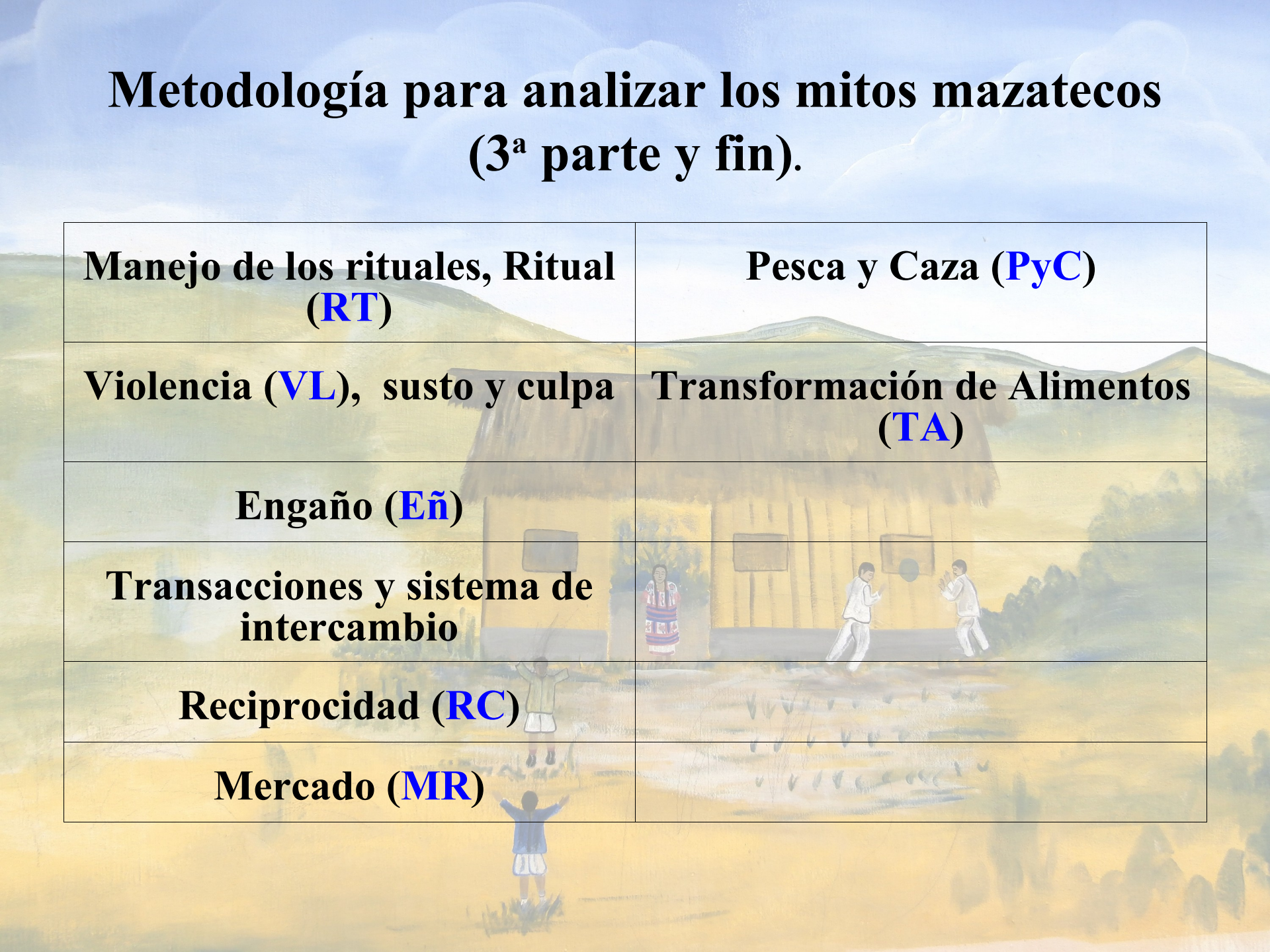
Metodología para analizar los mitos mazatecos (pp. 92-93), retomada de Boege Eckart, 1998. *Los mazatecos ante la nación. Contradicciones de la identidad étnica en el México actual*. Siglo XXI.

Relaciones de Alianza (redes de solidaridad)	Orden de la Identidad
Lealtades Primordiales	Geografía cultural
Acceso a la Tierra (AT)	Nombres de los lugares (toponimia) Lugares Sagrados (LS)
Circulación de Mujeres (CM) (y Fuerza Reproductiva : FR)	Dirección y posición de los elementos simbólicos (viento, lluvia) : Manejo de Elementos (ME)
Compadrazgo (CZ)	Discurso sobre Orígenes (DO)
Consejo de Ancianos (CA)	

Metodología para analizar los mitos mazatecos (2ª parte).

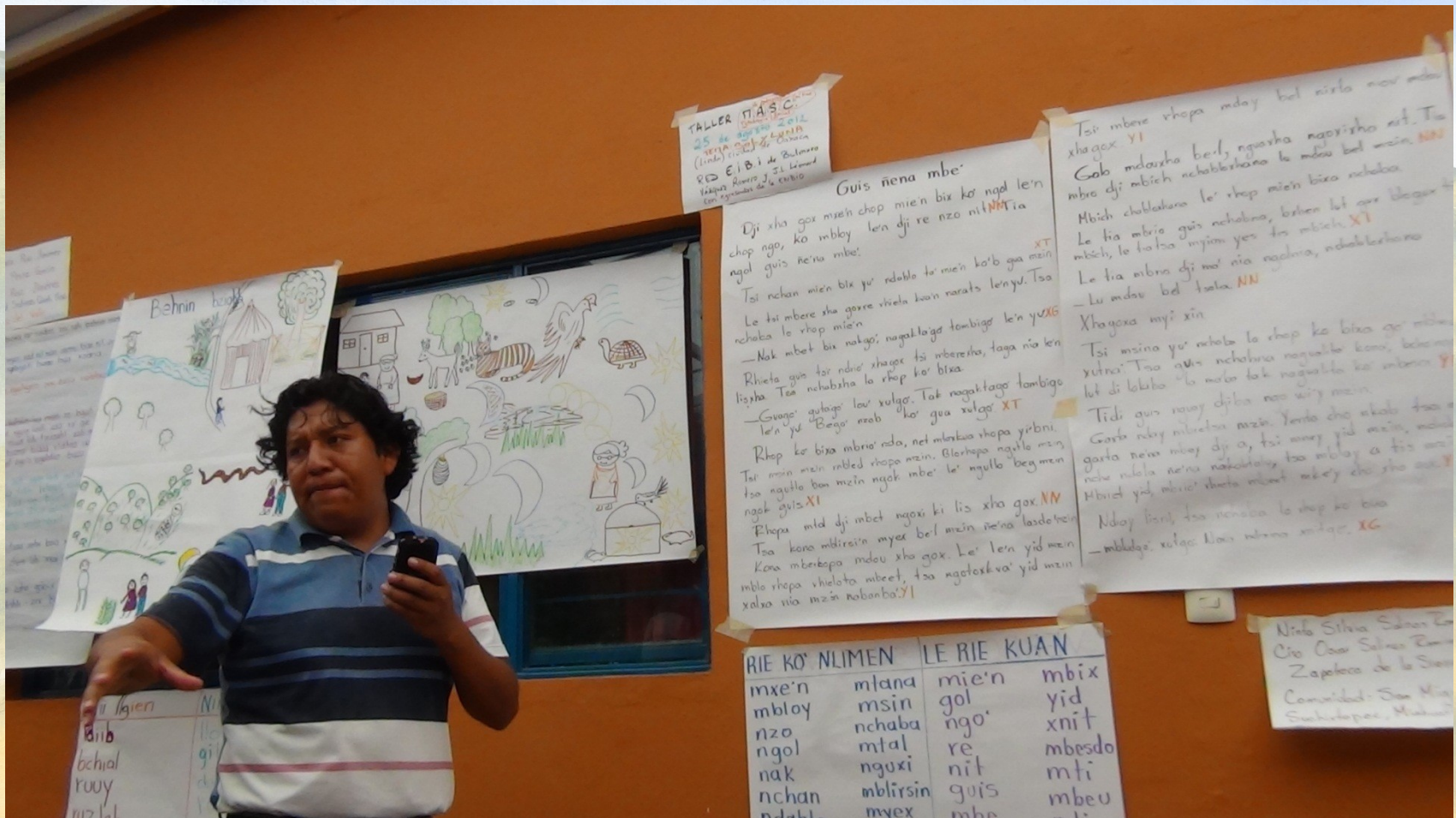
Principios Organizativos	Productos, sistemas productivos
Organización de la Fuerza de Trabajo (FT) (trabajos colectivos, tequio, etc.)	Maíz (MZ) y Milpa
Patrilocalidad (PL)	Café (CF)
Matrilocalidad (ML)	Caña (Cñ)
Calendario, Manejo del Tiempo (MT)	Ganado (GD)

Metodología para analizar los mitos mazatecos (3ª parte y fin).



Manejo de los rituales, Ritual (RT)	Pesca y Caza (PyC)
Violencia (VL), susto y culpa	Transformación de Alimentos (TA)
Engaño (Eñ)	
Transacciones y sistema de intercambio	
Reciprocidad (RC)	
Mercado (MR)	

Taller *Sol y Luna*, red EIBI, Oaxaca, septiembre 2012



[illegible]

Identificación de un mito zapoteco (Valle) (modelo mixto Boege / Morf. del Cuento, de Vladimir Propp) *idem*

BEHNIN BZIAHB

Identificación

Laa Ngwis Liech rietiba llobmil ro' gie zob zeh, zek ro'k lbi mna sinina ria llob ni riab nis len yah bkii, zik, zik, rdied zeh, bialta diidx zek rahgo tsanal mnox kaloo rinina lloba zek rok re chop ptoa. Zek kuax riop ptoa ro' liidx, blulla run. Ztobh zeh zani ngwis lieh ni gaw golgizäab, zani biana loh tsäalo - räaba naa ba nu ptoa.

Prueba

Tena bia ngwis liech ro' yu' gona bxiidka duu nrialka run, zek ptoa - ruslaakana nuna ten run, zik ded tson zeh, biedtes ngwis liech zek rah ngwis liech loh goraw - luy ganal chik xiid xtua. - Yoo gan loh xptool.

Etiología

Lox ni ngwis liech, sbloh behnin xiida duu, zek rah behnin loh - goraw nak guya diidx, zinada yana loh xkahi,

Prueba Temporalidad Descubrimiento

Zek rah behnina - bsuh lii, zani ba ziad xnia zek niil tuhñ, tena ziad ngwis liech zek ben goraw vis behnin, tena bia ngwis liech mintixa - dchonik bxiid tua?. Nad nan tanin ptib bzlio, tena gona ba bxiid dua. Zek kua ngwis liech ptob ria dua, bialta diidx mna - pkal goraw zek bzunir' ngwis liech ikgol zani bia ngwis liech ro' yu' laa ria behnin re xiika duu. Zek rahb ngwis liech loh behnin

Mesa de trabajo:

Ninu Kuoó « Maíz rojo »

Archivo de origen: ZAP_TEOT_Val_Taller_Teotitlan_Sept_2012

Video: Cuicateco_COM

Audio (de origen): ZOOM0004

Taller : Narrativa mesoamericana « Sol y Luna »

Mesa de trabajo: *Ninu Kuoó* « Maíz rojo »

Autor: Lucía Lezama Tejada

Fecha: Septiembre 04, 2012.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 29, Teotitlán del Valle, Oaxaca, México.

Lengua: Cuicateco de Santos Reyes Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Unidad didáctica

Vocabulario (nuda)

ina dibaku	cuicatecos
chi ge'e	comida
Kanta	guerra
yata	hierba
kuee	verde
kuo'o	rojo
nichne	Probar
chenuta	le gusto
chiet	comer
chisuc	enseñar
kuuu	sembrar
ninu	maíz
nand	hacer
ba'a	casa
jingoo	milpa
buku	fiesta
moobum	Dios

Plan clase

Propósito: que los alumnos, evaloren la calidad de la lengua cuicateca, mediante las leyendas que portan parte de su identidad y cultura.

TEMA	ACTIVIDAD	TECNICAS	PRODUCTO
Leyenda	• Formar equipos.	Entrevistas	engargolado
	• Buscar, recopilar leyendas de R.F.	libretas	o
	• Escuchar las grabaciones	grabaciones	antología y fotografías de leyendas

Evidencias
Exposiciones

Cuicatec **San Juan**

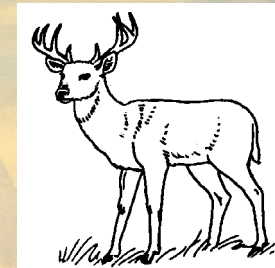
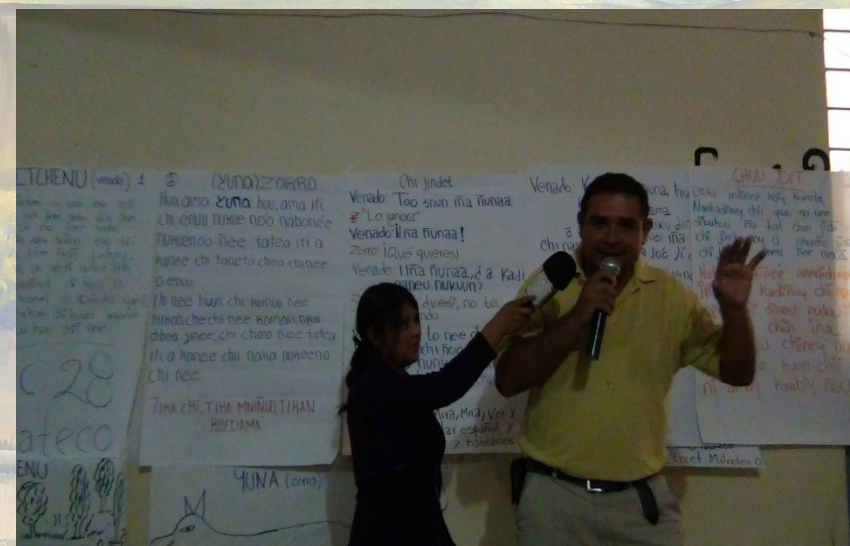
Ninu - Kuoo'

A nee noyo tochi igua no so'o na'a
ina dibaku daya no'o (ME) ku moñ
jitobiny nuku tan obey, iku nafa
Jineta dimota iku nokuon guca
chi cheeta (MI)
ama daya so'o yudu nee, noo yebean
Jofa chi so'on dimoo chi Jitobin's
iku gua jinus chi ge'e
ama Jobe to'o lii min kanota nula
so'o chi che'e kanta iku nichita
ama yata kuee chi kane ama
bi' ne'e chitopia nichita chi
nuli neen kuoo' iku tochi nicheta
chenuta cheeta. (M2)
kanata, naabe ninu noo bakuta
iku chinuta, cho'o Joben yatamin
tee nu' nee (FB)
chinun chukveta iña nioo ataka
kunuy iku chiney chi gobe ninu kuoo'
iku tubiy ninu chi nangy chi
che'ey (FI)
chinun, noo tama kanta, nee no'o
iku so'on kuee tus kanta
natan chinuta bara chi nichita
Jingoo per jineta daya'a iku gua
nichita iku ti' Jingoom.
to'o kuchi min kanota iku chanita
nubto'o noo iku koota chita mo'o
abum nee dabi chi gua ditny Jingoo
chinun to'o min nanabita ama noo
cheate iku yara yeabe, tika chi
chinabara Jingoom (M3) (M4)
chichi ni tumin iku tu mo'o Kan jidiñ
biku nee yudi nukue' chuidy Jobe
min jroy mo'o ibum tumin nafa chey
nim noyo, biku kan jidy noo
nichaku nee yu ngo "biku ne'e yudi"
(M1)

PIE plan de clase
PI1 Cuicatec de nuda
PI2 PIE
PI3 PIE
PI4 PIE
PI5 PIE
PI6 PIE

PIE plan de clase
PI1 Cuicatec de nuda
PI2 PIE
PI3 PIE
PI4 PIE
PI5 PIE
PI6 PIE

De las « comunidades invisibles » a « Sol y Luna » (Cuicateco, 2011 y 2012)



Indexación

Ninu kuoó

A nee noyo tochi igua no so'o ña'a iña dibaku daya ño'o **(ME)** ku moñ jitobi'iy nuku tan obey, iku nata jineta dimota iku nokuon gua chi cheéta. **(CM)**

Ama daya so'o yudu ñe'e ñoo yebean jota chi so'on dimoo chi jitobi'is iku gua jinus chi ge'e

Ama jobe to'o lii min kanota nuta so'o chi che'e kanta, iku nichita ama yata kuee chi kane ama bi'i ñe'e kuoó chito'ota nichita chi nuti ñe'en kuoó iku tochi nichneta chénuta cheéta. **(MZ)**

kanata naobe ninu noo bakuta iku chínuta, cho'o joben yatamin tee nú ñe'e **(FR)**

chinun chikueta iña ñoo ataka kunuy iku chiney chi gobe ninu kuoó

iku tubiy ninu chi nanay chi che'ey **(AT)**

Chinun noo tama kanta ñe'e ño'o iku so'on kue'e tus kanta.

Natan chitnúta ba'a chi nichita jingoo per jinenota dayata iku gua nichita iku ti'í jingoom.

Análisis del mito

ME	Manejo de elementos
CM	Circulación de mujeres
MZ	Maíz
FR	Fuerza reproductiva
AT	Acceso a la tierra
RC	Reciprocidad
RT	Manejo de rituales

ME	manejo de elementos	ME	
CM	Circulacion de mujeres	RT	manejo de rituales
MZ	maíz		
FR	fuerza reproductiva		
AT	acceso a la tierra		
RC	reciprocidad		

Fig. 5 Abreviaciones empleadas en la narración Ninu Kuoó

3.3) Talleres de gramática



Taller de gramática zapoteca (BIC Teotitlán del Valle, 2012)



Nom d'utilisateur *

Mot de passe *

- [Demander un nouveau mot de passe](#)

Se connecter

General information

- EM1 : The epistemological status of empirical data data in linguistics
- EM2: Cross-mediated endangered language elicitation
- EM3: Development of new protocols and methodologies
- EM4: Maintaining and mutualizing existing platforms, installing new platforms

Soumis par Karla Aviles le mer, 05/27/2015 - 16:45



- [news](#)
- [Paul Broca \(lien externe\)](#)
- [seminaire empiricité \(lien externe\)](#)
- [école d'été](#)

EM2

- [bilan scientifique](#)
- [ateliers/workshops](#)

EM3

- [news](#)
- [eye tracking glasses](#)

EM4

- [news](#)
- [heures de consultations](#)
- [resources](#)
- [statistics](#)
- [summer school 2013](#)

	VERBO	VARIANTE		PRESENTE	PASADO	TUTURO	IMPERATIVO
REFLEXIVO	CALENTARSE	TEOTITLÁN	1s	RILIA	GULIA	ZILIAN	- - -
			3sf	RILIAN	GULIAN	ZILIAN	GULAA
	BETAZA	BETAZA	1s	DZELA	BELA	GOLA	- - -
			2sf	DZELE	BELE	GOLA	B LA

Taller de gramática mazateca (SMS, 2013)

Archivo de origen: ALMaz_Taller_SM_Soyaltepec__22-24_8_2013

Video: ALmaz_Taller_CdP_23_8_13_v6

Audio: ALMaz_Taller_AUDIO_23_8_13_v4

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Clases verbales (Clase A): barrer

Autores: Haydeé Servín Ronquillo, Rocío Lilibeth Félix Dublán, Julia Juilan Mata, Brígida Zacarias

Ortela, Hayde C. Mauro Acevedo, Juana Álvarez Soledad, Juan Mauro Vicente, Severiano

Fernández. CMPIO Plan Piloto Zona 008.⁴

Fecha: Agosto 23, 2013.

Lugar: Corral de Piedra, Municipio de San Miguel Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Miguel Soyaltepec, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Maestros del CMPIO Plan Piloto Zona 008

Clase A: barrer (SMS)

Módulo textual: Clase A barrer (borrador)

[Clase A barrer]		HABITUAL suele hacer ²	ACTUAL está haciendo	CERCANO lo acaba de hacer	REMOTO lo hizo hace mucho tiempo	PLUSCUAMPERFECTO iba a hacer	FUTURO Apenas lo va hacer
Yo	an	batécha'a	kjibatecha'a	jaitécha'a	Jatse'itéchá	s'etsebatecha	kuatécha'a
Tu	ji	bateche	kjibateche	jaikateché	jatséikateche	s'etsebateché	kuateché
El	kui	batechá	kjibatecha	jaitecha	Jatseitechá	s'etsebatechá	kuatechá
(In)	ña	batecha'ña	kjibatechaña	jaikatechaña	Jatseikatechaña	s'etsebatechaña	kuatechaña
(In)	jín	batechajní	kjibatechajni	jaikatechajni	Jatseikatechajni	s'etsebaechajni	kuatechajni
Ust	jún	batechajnú	kjibatechajnu	jaikatechajnú	Jatseikatechajnu	s'etsebatechajnu	kuatechajnu
ellos	kui	batecha	kjibatecha	jaitecha	Jatseitechá	s'etsebatechá	kuatechá

Taller de gramática mazateca en Huautla (CMPIO 2012, coord. JLL)



[illegible]

Connexion utilisateur

Nom d'utilisateur *

Mot de passe *

- Demander un nouveau mot de passe

Se connecter

General information

- EM1: The epistemological status of empirical data data in linguistics
- EM2: Cross-mediated endangered language elicitation
- EM3: Development of new protocols and methodologies
- EM4: Maintaining and mutualizing existing platforms, installing new platforms

Equipo 1 (Taller Naxo-Café 2012)

Soumis par Karla Aviles le jeu, 09/25/2014 - 11:06



Actividades realizadas por el equipo 1 del Taller de Gramática Mazateca (Naxo-Café 2012).

file public:

 [Equipo 1.doc](#)

 [Equipo 1.pdf](#)

audio public:

 [Maz_GramNaxo1.mp3](#)

 [Maz_GramNaxo2.mp3](#)

EM1

- news
- [Paul Broca \(lien externe\)](#)
- [seminaire empiricité \(lien externe\)](#)
- école d'été

EM2

- bilan scientifique
- ateliers/workshops

EM3

- news
- eye tracking glasses

EM4

- news
- heures de consultations
- resources
- statistics
- summer school 2013

Equipo 4 (Naxo-Café 2012) Huautla

(subido a la red por Karla J. Avilés González, el
jueves 09/25/2014)

	Habitual	Actual	Cercano	Remoto	Pluscuamperfecto	Futuro
CLASE A LAVAR						
an	bane	tibane	kabane	tsakane	tsakanetsakae	kuane
ji	banai	tibanai	kabanaí	tsakanaí	tsakanaitsakae	kuanai
jé	bane	tibane	kabane	tsakane	tsakanetsakae	kuane
ñá	bané	tibané	kabané	tsakané	tsakanétsakae	kuané
jín	banaijin	tibanaijin	kabanaijin	tsakanaijin	tsakanaijintsakae	kuanaijin
jón	banaon	tibanaon	kabanaon	tsakanaon	tsakanaontsakae	kuanaon
jé	bané	tibané	kabané	tsakané	tsakanetsakae	kuane
CLASE B REOGER						
an	bexkoa	tibexkoa	kabexkoa	tsak'exkoa	tsak'exkoatsakae	kuexkoa
ji	bexkui	tibexkui	kabexkui	tsak'exkui	tsak'exkuitsakae	kuexkui
jé	bexko	tibexko	kabexko	tsak'exko	tsak'exkotsakae	kuexko
ñá	bexkoa	tibexkoa	kabexkoa	tsak'exkoa	tsak'exkoatsakae	kuexkoa
jín	bexkuijin	tibexkuijin	kabexkuijin	tsak'exkuijin	tsak'exkuijintsakae	kuexkuijin
jón	bexko	tibexko	kabexko	tsak'exko	tsak'exkotsakae	kuexko
jé	bexkó	tibexkó	kabexkó	tsak'exkó	tsak'exkótsakae	kuexkó
CLASE C VERTIR						
an	bate	tibate	kabate	tsakate	tsakatetsakae	kuate
ji	bataí	tibataí	kabataí	tsakataí	tsakataítsakae	kuatai
jé	bate	tibate	kabate	tsakate	tsakatetsakae	kuate
ñá	baté	tibaté	kabaté	tsakaté	tsakatétsakae	kuaté
jín	bataijin	tibataijin	kabataijin	tsakataijin	tsakataijintsakae	kuataijin
jón	bataon	tibataon	kabataon	tsakataon	tsakataontsakae	kuatao
jé	baté	tibaté	kabaté	tsakaté	tsakatetsakae	kuate

Sistematización ALMaz, clases flexivas de la mazateca alta (JLL y colectivo de maestros mazatecos 2010-2012)

Clase morfo-fonológica	Clase preverbal		Pv	Clase morfosémántica y paradigmática
Onsets <i>labiales</i>	I	A	<i>b'é-</i>	Colocativo no conflativo
		B	<i>ba-</i>	
		C1	<i>bi-</i>	
	II	C2	<i>ba-/bi-</i>	Dinámico conflativo
		C3	<i>bá-/fa-</i>	
	III	D	<i>b'a-/ch'a-</i>	Colocativo conflativo
Onsets <i>coronales</i>	IV	E	<i>sí-/ni-</i>	Causativo, conflativo
	V	F	<i>tsò-/mi-</i>	Declarativo, conflativo
Onsets <i>dorsales</i>	VI	G	<i>kjoa-</i>	Movimiento, (no) conflativo

Aplicaciones didácticas

Nikie Ko xikje

N: Sikjaya'la itse' ya ngaa ixobe ja nda tsa nguiane.

X: ð Mjere bichi nga ta cho jai?

N: je xana re Kosin sikijjnena

me X: me xa re nji xita tse' nga Koasi?

no: N: an bakona sitse' nga ije sonde.

ma choo mikien re sikatsajo xita.

mar N: ð Kuaji me xa re ñi nga ta'nda

ema Kjon tsale?

uem X: ni'mje xa ra mana ta seena

uem Ko bakje

X: Ke la nga Kuakjine nga ta jmane

ts: nga Kua tanda nixi.

ts: X: Kijbenio Kiti nixani, miya're

ts: betjele nga tanda nixi.

X: ta chitsiena nga tanda Kija

ko nijme xa re sian.

N: tsa mi sixa cho Kotsajen.

Ko Kijne nga sondena

X: Kijbenio tsakuvani xa Kuola sin

Kitsindango ngona.

N: yi tsakua Kia chiba indiana

ti: sixa kjola.

Pautas pedagogicas

Tiempos verbales

Sujetos

adjetivos calificativos

Campos semanticos

trabalenguas

itsé
sitsé
tse

Kiang itse' sitsé nga tse bakona

tsengo tse bakona itse' sitsé

Ya'ro ngaa ya ixobe je re tjina

ya inaja ti tsaaro ngoro nikie

kooro ngo xikje ko KisKanguiele

xakjin.

Me xa re sin nga ta choo

sikjine ko kit-sorele nikie ngo jero

bakole sitse' nga sonde' ngo Kjiné

cho mikien.

Ko KisKanguirok indiane nikie

me xa re'isin xikje, ko kit-sorale

xakjin miratsajne, xa re'sin

ta seero ko fatjee



Nikie Ko xikje

N: Sikjaya'la itse' ya ngaa ixobe'ja
nda tsa nguiane.

X: Mjere bichi nga ta cho'jni?

N: -je xana re Kosin sikijjnena

X: me xa re nji xita tse' nga Koasi?

N: -an bakona sitse' nga ije sonde'.
choo mikien re sikatsajo xita.

N: Kuaji me xa re ni nga ta nda
Kjon tsale?

X: ni'mje xa ra mana ta seena
Ko bakje.

X: Ke la nga Kuakjine nga ta jmane
nga Kua tanda nixi.

X: Kijbenio Kiti nixani, miya're
betjole nga tanda nixi.

X: ta chitsejena nga tanda Kja
Ko nijme xa're sian.

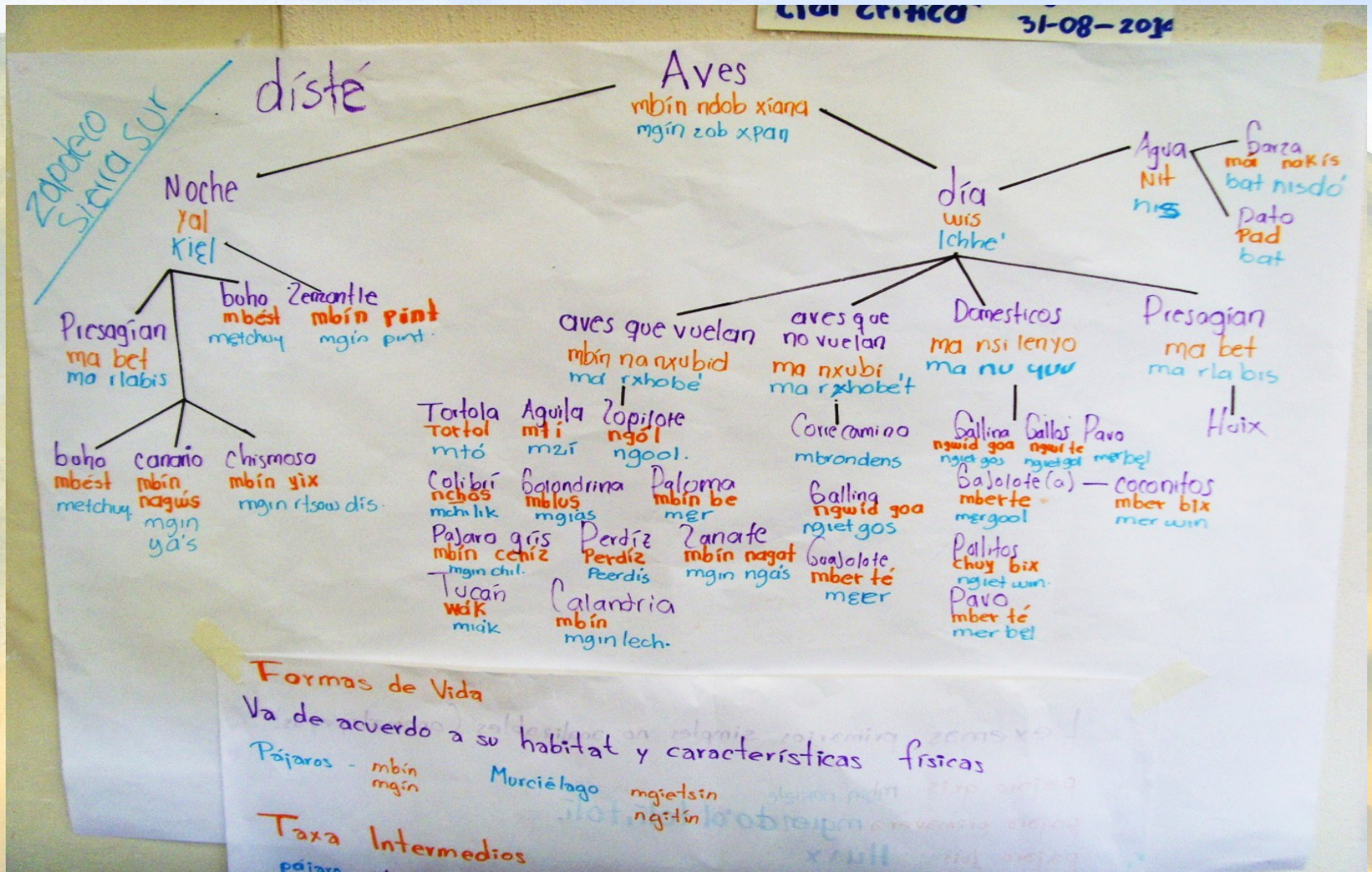
N: tsa mi sixa cho Kotsajen.
Ko Kijne nga sondena.



Enciclopedia: taxonomías

Nomenclaturas y complejidad terminológica:

nombres de aves en zapoteco de la Sierra sur (ENBIO, 2010, org. JLL)



4) Conclusión: torteando el futuro



4) Rumbos y horizontes

El foro de Tehuacán:

metodología del tequio pedagógico aplicada al trabajo social universitario

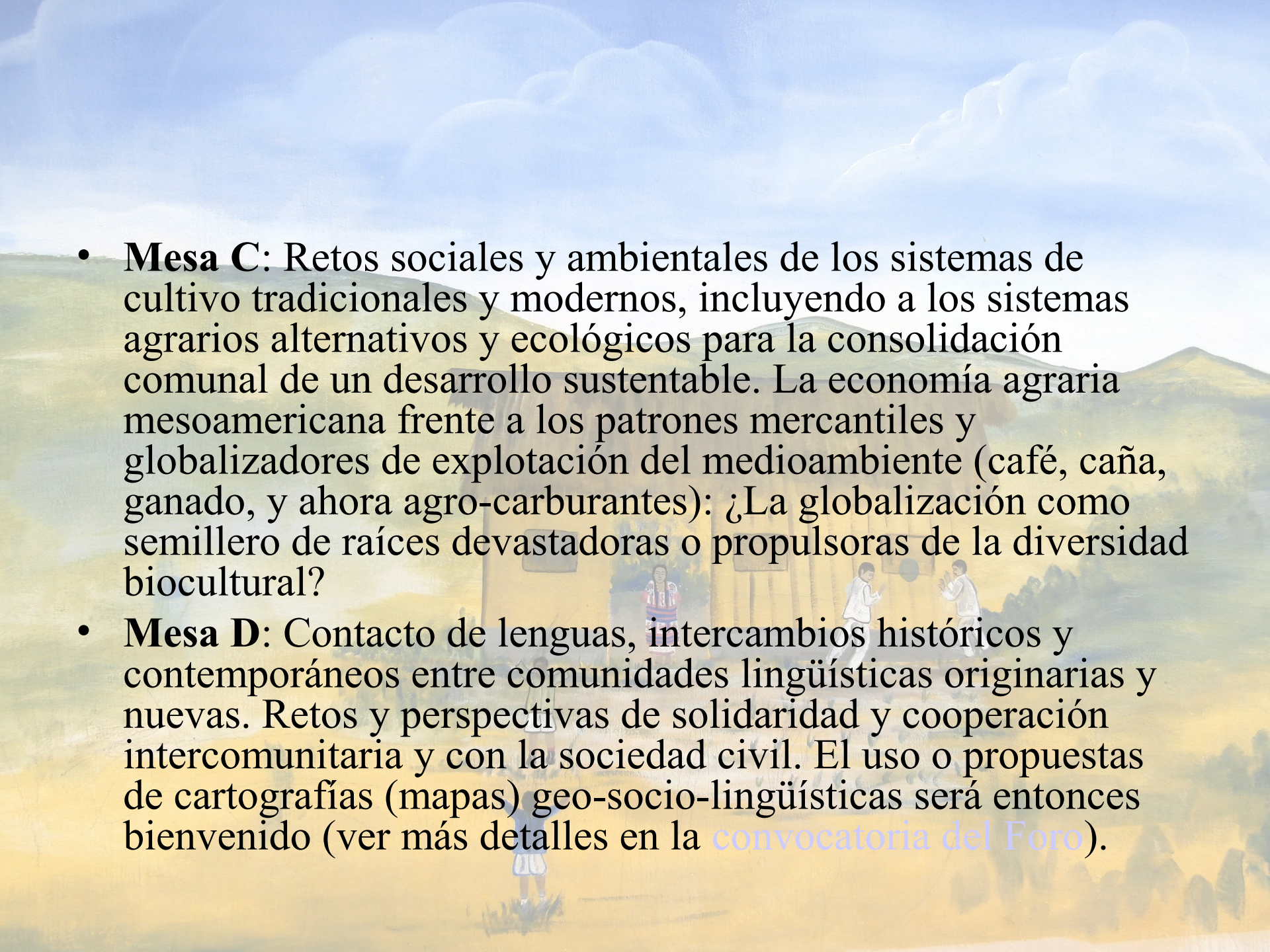


Trabajo social, educación popular, crítica social, solidaridad y fomento de planes estratégicos...

- De los talleres Comunidades Invisibles al Foro de Tehuacán sobre Biodiversidad (octubre 2012, UTT) para el fomento de las lenguas originarias en el trabajo social.
- Trabajo social, educación popular, crítica social, solidaridad y fomento de planes estratégicos para defender los recursos naturales y sociales propios, sin perder de vista la articulación con la dimensión global, es decir, de la humanidad y del humanismo, en el marco de un “desarrollo sustentable”.

Un ejemplo de esta praxis extendida: las mesas de trabajo del Foro de la UTT

- **Mesa A:** Historia oral y fundación de comunidades. Entre mitos, leyendas y hechos históricos: memoria de las prácticas lingüísticas y huellas de la historia. La memoria histórica enfocada en la diversidad de variantes lingüísticas de los idiomas originarios como conocimientos pluridimensionales de largo alcance, por ejemplo para reconocer el ecosistema local y estimular el mantenimiento de los recursos naturales.
- **Mesa B:** Extinción de los idiomas, desplazamiento lingüístico, causas y retos de la desaparición de la variantes lingüísticas. Soluciones y perspectivas para asegurar la rehabilitación, el desarrollo y el mantenimiento de las lenguas originarias, creando por ejemplo grupos de trabajo ciudadanos y académicos para desarrollar una documentación lingüística activa en la región.

- 
- **Mesa C:** Retos sociales y ambientales de los sistemas de cultivo tradicionales y modernos, incluyendo a los sistemas agrarios alternativos y ecológicos para la consolidación comunal de un desarrollo sustentable. La economía agraria mesoamericana frente a los patrones mercantiles y globalizadores de explotación del medioambiente (café, caña, ganado, y ahora agro-carburantes): ¿La globalización como semillero de raíces devastadoras o propulsoras de la diversidad biocultural?
 - **Mesa D:** Contacto de lenguas, intercambios históricos y contemporáneos entre comunidades lingüísticas originarias y nuevas. Retos y perspectivas de solidaridad y cooperación intercomunitaria y con la sociedad civil. El uso o propuestas de cartografías (mapas) geo-socio-lingüísticas será entonces bienvenido (ver más detalles en la [convocatoria del Foro](#)).

Exégesis crítica del mito (Boege Eckart 1998), metodología explicada en náhuatl del sur de Puebla, por María de las Nieves Regino Hernández : realizar actividades pedagógicas en lenguas originarias es posible y viable, tanto en la educación básica como en contextos universitarios.





Temáticas que atraen a los estudiantes : responden a necesidades pedagógicas reales



Un salón lleno de láminas de diagnóstico agrario de comunidades



Mazateco

Nó nga njio nda koaxakao
je to chan

Ya jinle chjota naxini je to chan n'jio n'ga tjina
nda nga tsja k'anga koanle tsak'jentje tsojmi. Je naxi-
nanda xi kui n'jio xa ki'stin jeni tejao, ndaxo, nginaxi, nj'yi
kao xingik'a naxinanda. Je to chan kuini xi tsakatiokonin
ndangat'sa chjota chingana.

Ngat'sa ya naxinanda tejao n'jio kis'entje to chan jebi
kisatenani k'joati n'jio koaxakao naxinanda nj'yi, k'j'ua
kuini nga n'jio ngotjo koanjesini je naxinanda xokji.

Tonga tjinlale tsa kante tsa n'achan nó nga n'jio jaaen
je tsojmintje jebi kuini nga k'jua kuansini nga k'jaai naxi-
nanda t'jsatjsen xi k'joati to chan tsak'jentje, xi ingoni
kuini nga jaaen chjile, k'jua xi fet'ani kuini nga je chjota
xi b'entje kisikatio nangile k'jua xin naxinanda ki, basensti-
ani nienda naxintsie kao ndan'sian.

João não quer ser influenciado

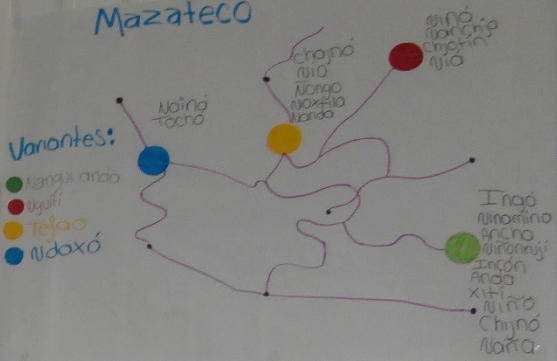
Variantes en mazateco

ENLE NGAN'DE'E

Mazateco

Variantes:

- Nangui ando
- Uguifi
- Tejao
- Ndoxó



K'ua xitjin lé Naxínanda'a
Problemas de la
Comunidad Mazateco

Kjualet
tie

Kjuale xonga

Nanda xitjin
xi fya

Xki xi bejin le Nanguí

Kjuale Nangui

Kjuale nga
Sateyna
Cafe

Kyuale nga kja'ae
ingo'o

ENLE NGAN'DE'É



Nda' xé

Naxi
tse

Nda
xo'o

NGUI
fii

Nda xó

Téjao (ni ya'a)

Chitjé

Naxi'i

Nangi anda

Nda xu

Naxi tse

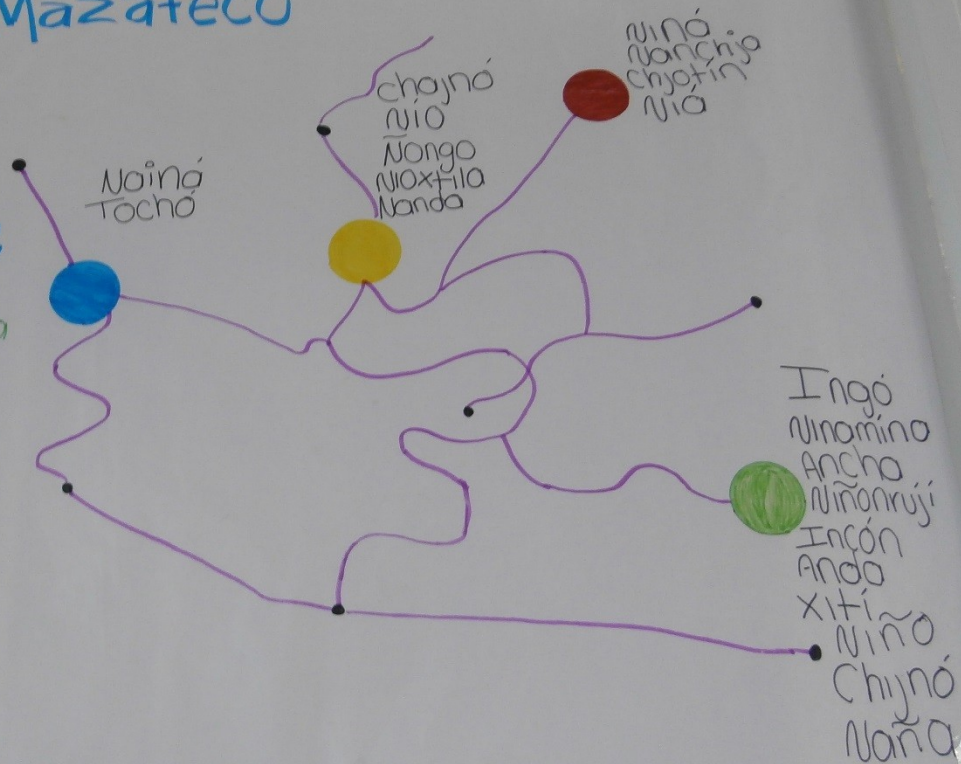
xo'o bá

Inchi

Mazateco

Variantes:

- Nanguí anda
- Nguifi
- Tejao
- Ndaxó



Variantes en mazateco

Español	Nguiñi	Nanguiranda	Tējao	Ndaxó
Perro	niá	Nañá	Nía	Nañá
Ardilla	Chajno	chunó	Chajno	chujno
Tortilla	nío	niño	nio	niño
Jitomate	Chyotín	Xitin	chyoti	Chitin
Agua	Nanda	Andol	nanda	Ñada(ñinda)
Semilla	Tochó	incorí	Tochó	Tochó
Calabaza	Nachó	Anchó	Nachó	Ñiocho
Pan	Nioxtila	Niñonruji	Nioxtila	Nioxtila'a
Platano	Nanchija	Ancha	Nachja	Nachjó
DÍOS	Niná	Ninamina	Naená	Noiná
Iglesia	Nogó	ingó	Ñongo	Ingo

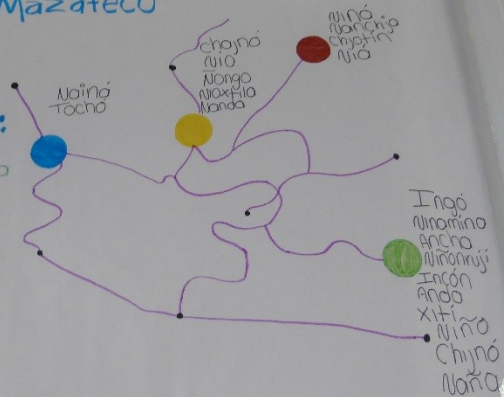
Variantes en mazateco

Español	Nanguiranda	Nanguiranda	Tejao	Nidaxó
Perro	niá	Nañá	Nía	Nañá
Ardilla	Chajno	chunó	Chajno	chujno
Tortilla	nío	niño	nio	niño
Tomate	Chyotin	Xitin	chyoti	chitin
Agua	Nanda	Andol	nanda	Noda(Ninda)
Semilla	Tochó	incón	Tachó	Tochó
Calabaza	Nachó	Anchó	Nachó	Niacho
Pan	Nioxhila	Niñonruji	Nioxhila	Nioxhila'a
Platano	Nanchja	Ancha	Nachja	Nachjo
Dios	Niná	Ninamina	Naená	Nainá
Iglesia	Nogó	ingó	Nōngo	Ingo

Mazateco

Variantes:

- Nanguiranda
- Nanguir
- Tejao
- Nidaxó



Naxinanda chjota naxini

chito
(Gato)
Nio
(Tortilla)
Nia
(Pera)

Xa
naña

San Mateo

ngaxo

chitu
niñii
nono

ndoxayoo
ndaxó

Tejao

na njgo

Tenango

Santa Maria
(ngi nax)

naña
niñun
chitu

Chinio

Mazateco

Varantes:

- Nangui anda
- ngui
- Tejao
- ndaxó

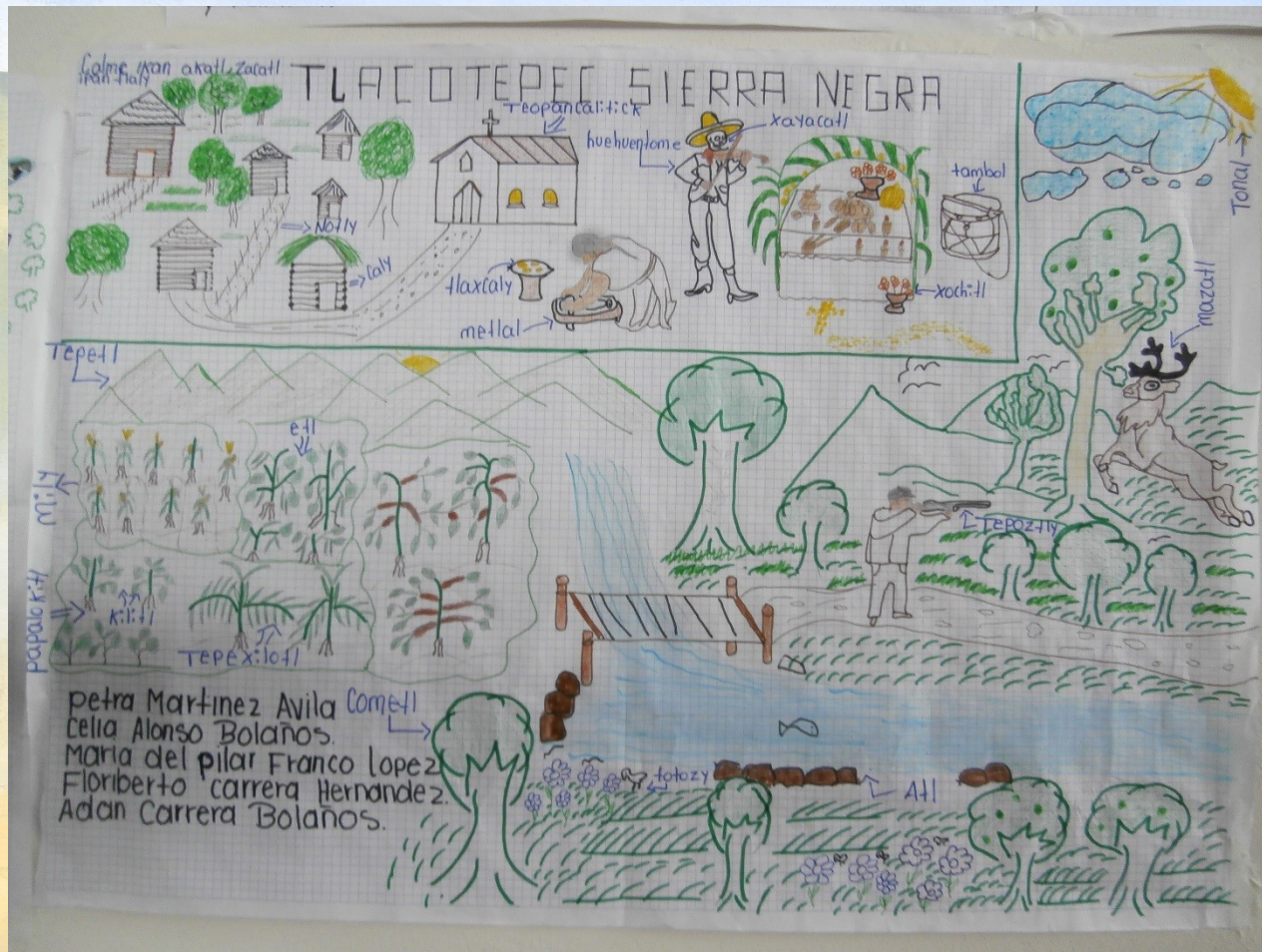
Naiña
Tacho

chajná
nio
Nango
Naxtla
Nanda

niño
Naxtla
chajná
nio

Ingo
nimino
Ancho
niñunji
Incon
Ancho
Xitiño
Niño
Chijno
Naña

Náhuatl, Sierra negra, Puebla



TLACO-TEPEC.

Tlacotepec. Puebla.

Oneski itech Tlacotepec. de diaz xihuitl (500) icuac
oneski to altepetl tocnihua o mo chantike ihuan ki yectlalicke
incha ikan acatl ipan zacatl o zacatl ki tlaliaya xometl ikan
tlatlalko ki tlaliayan tletl. Tochihua o tlacuaya kilitl, nanacatl
papalokilitl, etl, zintly ican napazotl, atoly tlacuechowa ikan tlioly
memela, ihuan tlacua, ipan metlat ki yectlaliaya chiltomatl ika
molcaxitl icua kinekiaya ky cuaske nakatl ni tetafa o iaya tlavyuga
kimitiaya ikan tepoztopony ken mazatl, tochime, tlalmotome tefa
to kolcome o mozozotliaya ikan calzon istak ikan y cotton ifan.
tlazecahuilatl icxipepektitl ipan zihuame no iko ikan ni cuetlil
ikan chall ni zoncali omocuelpiaya.

Espan ilfitl Ye ni tonali (zenpoaly xifitl yen metzly
enero novenario yawi kaly ipan kaly hasta caxitys
yen tonaly infitl. noltonaltya oksekime tlalme nincho
nochtly tocnihua ki yectlalia tlacuali ipan ye huitze kin tlamakaske
tlacuechowa ipan tlalmi xibitl velicmoly ipan atl



TLACOTEPEC

ZOQUITLAN

kuwatl

cali

tsapotl

komitl

Piotetl

Wewejcho

CHOKO

tlabibioka

xoktsi

Vevejcho

xalo

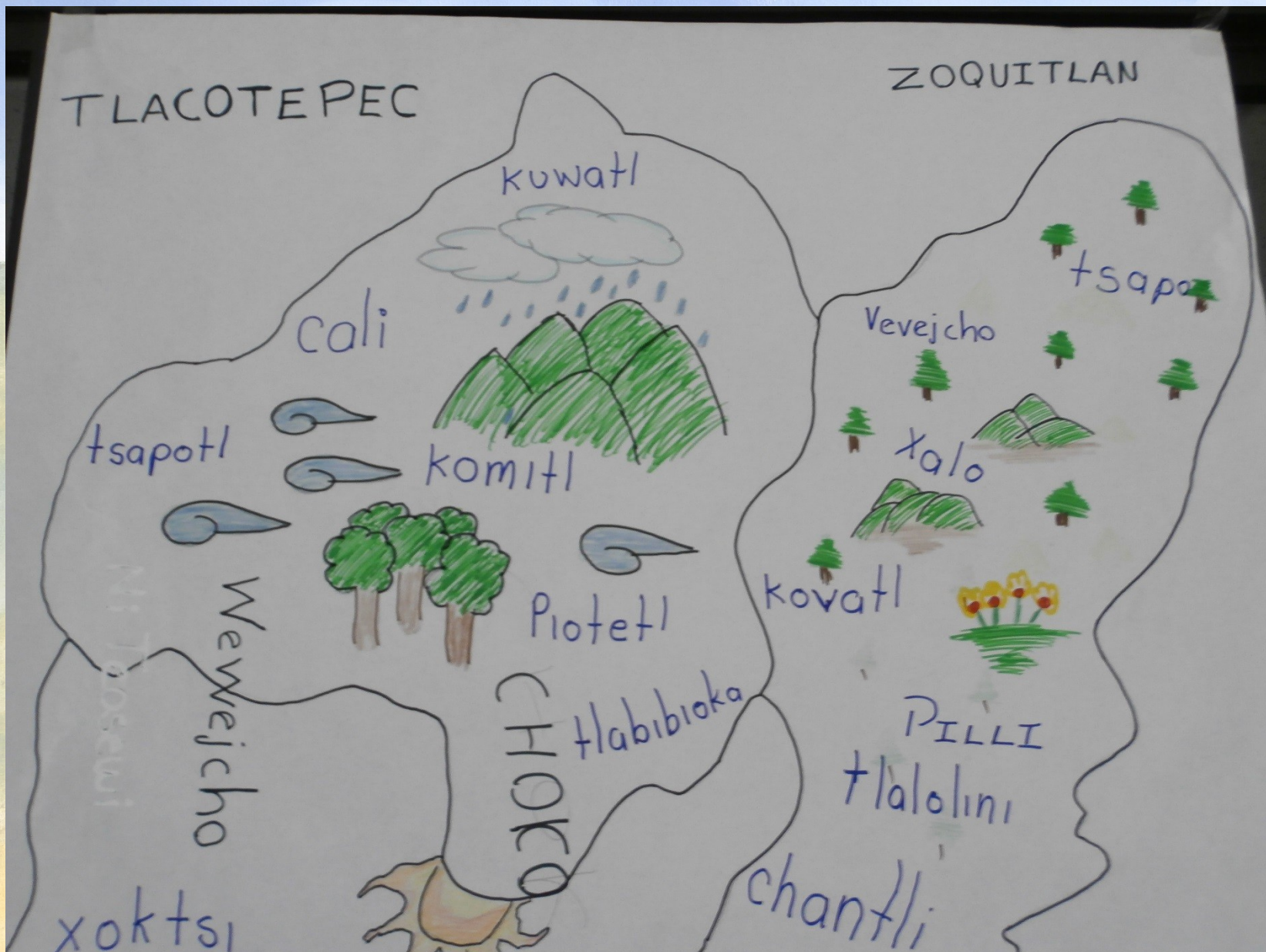
kovatl

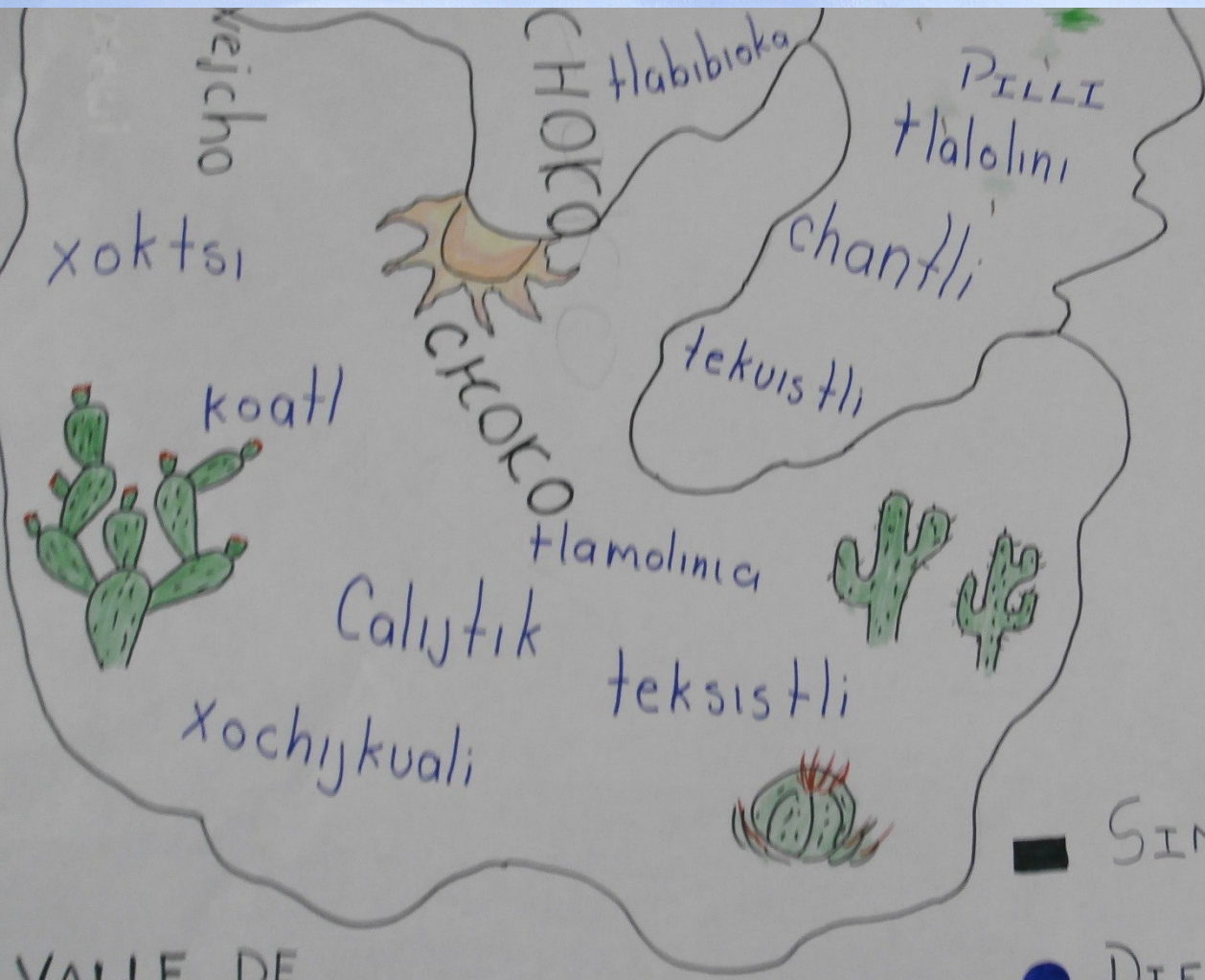
PILLI

tlalolini

chantli

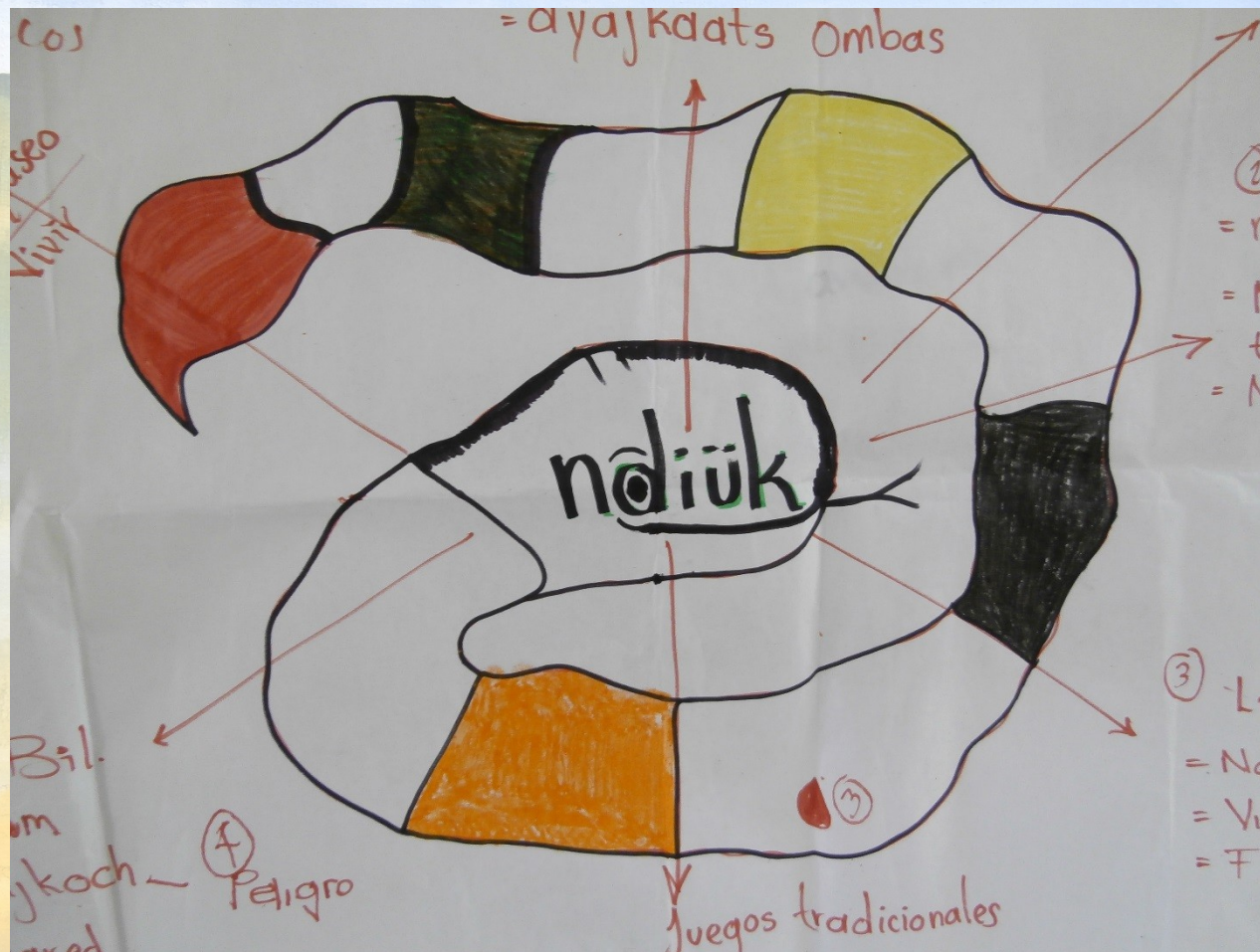
tsapa





VALLE DE
TEHUACAN

Serpiente dialéctica Ikoots (Huave)



Ahora, a manera de conclusión

- Con el Foro de Tehuacán se dio la oportunidad de pasar de una praxis en la educación básica inicial a una praxis en instituciones de la educación superior, con estudiantes de logística, comercialización, robótica, etc.
- La idea es que los conocimientos que adquieren estos estudiantes sean más útiles para sus comunidades que para las empresas transnacionales, y que sólo los primeros pueden vincular con los idiomas originarios estos conocimientos técnicos, aplicándolo a quienes más lo necesitan.

De ahí las siguientes preguntas:

- ¿Para qué y para quién aprendemos y estudiamos?
- ¿Cómo podemos compartir estos conocimientos con los que más los necesitan, en lugar de privilegiar a los que más explotan y arrasan?
- ¿Cómo podemos dejar de ser *intelectuales orgánicos* (es decir, cómplices de la explotación y de los abusos), para convertirnos en *intelectuales hegemónicos* o mejor dicho ... *Contrahegemónicos* – es decir contra la hegemonía destructiva y discriminatoria (cf. Gramsci)?
- Creemos, por la praxis aquí presentada y por los resultados de estos talleres, debidos al talento y a la competencia muy valiosa de l@s participantes, que estas propuestas de talleres y estos datos son parte de la respuesta.

Referencias, 1

- Boege Eckart, 1998. *Los mazatecos ante la nación. Contradicciones de la identidad étnica en el México actual*. Siglo XXI.
- Cassin, Barbara (éd.), 2014. *Derrière les grilles. Sortons du tout-évaluation*, Paris, Fayard (Mille et Une Nuits).
- Crozier, Michel & Friedberg, Erhard 1977. *L'acteur et le système*, Paris, Seuil.
- Demanget, Magali 2006. *La chair des Dieux est-elle à vendre ? Chamanisme, tourisme et ethnicité en terre mazateque (Mexique)*, Thèse NR, Université Paris 10.
- GALINDO PAREDES Elias Aarón, 2009, *La ilegalidad en la mazateca poblana: identidades política y opresión conjugada*, mémoire de licenciatura, Puebla, BUAP, Colegio de Antropología social.
- GALINDO PAREDES Elias Aarón, 2010, « 'Se es': duplicidad y superexplotación per-vertida. El mazateco poblano ¿ante? El estado (neoliberal) », dans Rios MACIP, Francisco RICARDO & Sendra NATATXA CARRERAS (éd.), *Perversión y duplicidad: en torno a la producción de subjetividades del cuerpo político en México*, Puebla, BUAP, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades « Alfonso Vélaz Pliego », p. 179-197.
- HUERTA HUÉSPEDES José Jaime, 2010, *Desarrollo y neoliberalismo en la mazateca poblana: efectos y consecuencias*, Puebla, BUAP, mémoire de licenciatura, Colegio de Antropología social.

Referencias, 2

- Heinsalu Els; Patriarca Marco & Jean Léo Léonard, 2013. « The role of bilinguals in language competition », *Advances in Complex Systems*, World Scientific Publishing Company, pp. 2014-17,
- Jamieson Carole, 1982, “Conflated subsystems marking person and aspect in Chiquihuitlán Mazatec verb”, *IJAL*, n° 48, p. 139-167.
- Kirk Paul L., 1970. “Dialect Intelligibility Testing: The Mazatec Study”, *International Journal of American Linguistics*, 36-3, p. 205-211.
- Léonard, Jean Léo, 2009. « L’aménagement linguistique entre paix et conflit : Guatemala des Accords de Paix Ferme et Durable (APFD) et Chiapas insurgé, 1994/96-2009 », Giovanni Agresti (ed.), 2011 : Actes du colloque *Diritti Linguistici ; Rovesciare Babele*, Teramo, pp. 225-244.
- Léonard, Jean Léo & dell’Aquila, Vittorio, 2012. « Mazatec (Popolocan, Eastern Otomanguan) as a Multiplex Sociolinguistic « Small World », colloque international *Languages of Smaller Populations : Risks and Possibilities*, Tallinn, 16-17 mars 2012. Cf. <http://www.youtube.com/watch?v=AhqcUFzjjXI&feature=plcp>.
- Léonard, Jean Léo, 2013a. « Les communautés invisibles : praxis réflexive de l’imaginaire pour la construction de contenus didactiques endogènes », *Dialogues et culture*, Revue de la Fédération internationale des professeurs de français, 60, numéro spécial : *La scolarisation dans des langues sans tradition scolaire*, 2014, pp. 71-86. Cf. http://fipf.org/sites/fipf.org/files/dialogues_et_cultures_n-60.pdf.

Referencias, 3

- Léonard, Jean Léo, 2013b. « Techniques d'immersion en contexte de bilinguisme inéquitable : tequio pedagogico au Mexique », texte remis pour le colloque *Immersion, pédagogie et nouvelles technologies*, de l'Institut Supérieur des Langues de la République Française (ISLRF), La Grande Motte.
- Texte accessible en ligne sur <http://aprene.org/fr/node/2597> voir <http://aprene.org/fr/node/2675>).
- Léonard, Jean Léo, Avilés González Karla & Gragnic, Julie, 2013. "Multilingual Policies put into Practice: *Co-participative Educational Workshops* in Mexico", in Hogan-Brun, Gabrielle (éd.), 2013. *Applied Linguistics, Sociolinguistics/Current Issues in Language Planning: Language planning as a complex practice*, 14, 3-04, pp. 419-435.
- Léonard, Jean Léo & Lilianne Jagueneau, 2013. « Disparition, apparition et réapparition des langues d'oïl : de l'invisibilisation au nouveau regard », à paraître dans le *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, n°108/1, pp. 283-343.
- Loach, Ken 2014. *Défier le récit des puissants*, trad. Fce de Florent Barat, Indigènes Editions.

Referencias, 4

- Macip Rios, Ricardo Francisco 2005. *Somos un país de peones: café, crisis y el estado neoliberal en el centro de Veracruz*, Puebla, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades, BUAP.
- Minett, J. and Wang, W.-Y., 2008. “Modelling endangered languages: The effects of bilingualism and social structure”, *Lingua* 118-19.
- PEREZ PEREZ, Elías 2006. « Mirar nuestras escuelas como un espacio de dialogo intercultural » : 101-111, in SOBERANES BOJORCORES, F. & al. (eds.), *Primer congreso nacional de educación indígena e intercultural*, Oaxaca & Tijuana, UPN.
- Pérez Moreno, Froylan 2008. *Xujun én ntáxjo. Narraciones mazatecas con glosario Mazateco de Jalapa de Díaz y español*. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Pike, Kenneth 1948. *Tone Languages. A Technique for Determining the Number and Types of Pitch Contrasts in a Language, with Studies in Tonemic Substitution and Fusion*, Ann Arbor, University of Michigan Press. NB : Rééditions : 1949, 56, 57, 61.
- Ribeiro, Darcy, 1978. *Os Brasileiros: 1. Teoria do Brasil*, Rio de Janeiro, Vozes.
- Rosa, Hartmut, 2010. *Accélération. Une critique sociale du temps* (trad. Fce), Paris, La Découverte. Rosset, Clément 2008. *L'école du réel*, Paris, Editions de Minuit.